English: Matthew

中国语文 (Chinese): Matthew

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

A picture containing text, clipart

Description automatically generated

TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

### Chapter 1

**1** The book of the genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.

**2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers.

**3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram.

**4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon.

**5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse.

**6** Jesse was the father of David the king.

David was the father of Solomon by the wife of Uriah.

**7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa.

**8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram an ancestor of Uzziah.

**9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah.

**10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah.

**11** Josiah was an ancestor of Jechoniah and his brothers at the time of the deportation to Babylon.

**12** After the deportation to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was an ancestor of Zerubbabel.

**13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor.

**14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud.

**15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob.

**16** Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ.

**17** All the generations from Abraham to David were fourteen generations, from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.

**18** The birth of Jesus Christ happened in the following way. His mother, Mary, was engaged to marry Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. **19** But Joseph, her husband, was a righteous man and did not want to publicly disgrace her, so he intended to divorce her quietly. **20** As he thought about these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph son of David, do not fear to take Mary as your wife, because the one who is conceived in her is conceived by the Holy Spirit. **21** She will bear a son, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this happened to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin will become pregnant and will bear a son, and they will call his name Immanuel"—which being translated is, "God with us." **24** Joseph got up from his sleep and did as the angel of the Lord commanded him, and he took her as his wife. **25** But he did not know her until she gave birth to a son. Then he called his name Jesus.

### Chapter 1

**1** 亚伯拉罕 大卫 *[*[1](#fn-040-001-001-1)*]* - ，耶稣基督的家谱：

**2** 亚伯拉罕 以撒 以撒 雅各 雅各 犹大 **3** 犹大 她玛 法勒斯 谢拉 法勒斯 希斯 希斯 亚兰 **4** 亚兰 亚米拿达 亚米拿达 拿顺 拿顺 撒门 **5** 撒门 喇合 波阿斯 波阿斯 路得 俄备得 俄备得 耶西 **6** 耶西 大卫

大卫 乌利亚 所罗门 **7** 所罗门 罗波安 罗波安 亚比雅 亚比雅 亚撒 **8** 亚撒 约沙法 约沙法 约兰 约兰 乌西雅 **9** 乌西雅 约坦 约坦 亚哈斯 亚哈斯 希西家 **10** 希西家 玛拿西 玛拿西 亚们 亚们 约西亚 **11** 百姓被迁到 巴比伦 约西亚 耶哥尼雅

**12** 迁到 巴比伦 耶哥尼雅 撒拉铁 撒拉铁 所罗巴伯 **13** 所罗巴伯 亚比玉 亚比玉 以利亚敬 以利亚敬 亚所 **14** 亚所 撒督 撒督 亚金 亚金 以律 **15** 以律 以利亚撒 以利亚撒 马但 马但 雅各 **16** 雅各 约瑟 马利亚 马利亚

**17** 这样，从 亚伯拉罕 大卫 大卫 巴比伦 巴比伦

**18** 耶稣基督降生的事记在下面：他母亲 马利亚 约瑟 马利亚 **19** 她丈夫 约瑟 **20** 正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现， 说 ：「 大卫 约瑟 马利亚 **21** 她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。」 **22** 这一切的事成就是要应验主借先知所说的话， **23** 说：

必有童女怀孕生子；

人要称他的名为 以马内利

（ 以马内利 **24** 约瑟 **25** 只是没有和她同房，等她生了儿子 *[*[2](#fn-040-001-025-2)*]* - ，就给他起名叫耶稣。

1:1 *[*[1](#ref-fn-040-001-001-1)*]*后裔，子孙：原文是儿子；下同1:25 *[*[2](#ref-fn-040-001-025-2)*]*有古卷：等她生了头胎的儿子

#### Footnotes

1:1 *[*[1](#ref-fn-040-001-001-1)*]*后裔，子孙：原文是儿子；下同1:25 *[*[2](#ref-fn-040-001-025-2)*]*有古卷：等她生了头胎的儿子

### Chapter 2

**1** After Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, learned men from the east arrived in Jerusalem saying, **2** "Where is he who was born King of the Jews? We saw his star in the east and have come to worship him." **3** When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Herod brought together all the chief priests and scribes of the people, and he asked them, "Where is the Christ to be born?" **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is what was written by the prophet,

**6** 'But you, Bethlehem, in the land of Judah,

are not the least among the rulers of Judah,

for from you will come one who rules,

who will shepherd my people Israel.'"

**7** Then Herod secretly called the learned men to ask them exactly what time the star had appeared. **8** He sent them to Bethlehem, saying, "Go and search carefully for the young child. When you have found him, bring me a report so that I also may come and worship him." **9** After they had heard the king, they went on their way, and the star that they had seen in the east went before them until it came and stood still over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** They went into the house and saw the young child with Mary his mother. They fell down and worshiped him. They opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. **12** God warned them in a dream not to return to Herod, so they departed to their own country by another way.

**13** After they had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the young child and his mother, and flee to Egypt. Remain there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** That night Joseph rose and took the young child and his mother and departed into Egypt. **15** He remained there until the death of Herod. This fulfilled what had been spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I have called my Son."

**16** Then Herod, when he saw that he had been mocked by the learned men, was very angry. He sent and killed all the male children that were in Bethlehem and in all that region who were two years old and under, according to the time that he had determined exactly from the learned men. **17** Then was fulfilled what had been spoken through Jeremiah the prophet, saying,

**18** "A voice was heard in Ramah,

weeping and great mourning,

Rachel weeping for her children,

and she refused to be comforted,

because they were no more."

**19** When Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, **20** "Get up and take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." **21** Joseph rose, took the child and his mother, and came into the land of Israel. **22** But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father Herod, he was afraid to go there. After God warned him in a dream, he left for the region of Galilee **23** and went and lived in a city called Nazareth. This fulfilled what had been spoken through the prophets, that he would be called a Nazarene.

### Chapter 2

**1** 当 希律 犹太 伯利恒 耶路撒冷 说 ： **2** 「那生下来作 犹太 **3** 希律 耶路撒冷 **4** 他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：「基督当生在何处？」 **5** 他们回答说：「在 犹太 伯利恒

**6** 犹大 伯利恒

你在 犹大

因为将来有一位君王要从你那里出来，

牧养我 以色列

**7** 当下， 希律 **8** 就差他们往 伯利恒 **9** 他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。 **10** 他们看见那星，就大大地欢喜； **11** 进了房子，看见小孩子和他母亲 马利亚 **12** 博士因为在梦中被 主 指示不要回去见 希律

**13** 他们去后，有主的使者向 约瑟 埃及 希律 **14** 约瑟 埃及 **15** 住在那里，直到 希律 埃及

**16** 希律 伯利恒 **17** 这就应了先知 耶利米

**18** 在 拉玛

是 拉结

不肯受安慰，

因为他们都不在了。

**19** 希律 埃及 约瑟 **20** 「起来！带着小孩子和他母亲往 以色列 **21** 约瑟 以色列 **22** 只因听见 亚基老 希律 犹太 主 指示，便往 加利利 **23** 到了一座城，名叫 拿撒勒 拿撒勒

### Chapter 3

**1** In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea saying, **2** "Repent, for the kingdom of heaven is near." **3** For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying,

"The voice of one calling out in the wilderness,

'Make ready the way of the Lord,

make his paths straight.'"

**4** Now John wore clothing of camel's hair and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey. **5** Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan River went out to him. **6** They were baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. **7** But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to him for baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath that is coming? **8** Bear fruit worthy of repentance. **9** Do not think of saying among yourselves, 'We have Abraham for our father.' For I say to you that God is able to raise up children for Abraham even out of these stones. **10** Already the ax has been placed against the root of the trees. So every tree that does not produce good fruit is chopped down and thrown into the fire. **11** I baptize you with water for repentance. But he who comes after me is mightier than I, and I am not worthy even to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. **12** His winnowing fork is in his hand to thoroughly clear off his threshing floor and to gather his wheat into the storehouse. But he will burn up the chaff with fire that can never be put out."

**13** Then Jesus came from Galilee to the Jordan River to be baptized by John. **14** But John kept trying to stop him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" **15** Jesus responded and said to him, "Permit it now, for it is right for us to fulfill all righteousness." Then John permitted him. **16** After he was baptized, Jesus came up immediately from the water, and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God coming down like a dove and resting upon him. **17** Behold, a voice came out of the heavens saying, "This is my beloved Son. I am very pleased with him."

### Chapter 3

**1** 那时，有施洗的 约翰 犹太 **2** 「天国近了，你们应当悔改！」 **3** 这人就是先知 以赛亚

预备主的道，

修直他的路！」

**4** 这 约翰 **5** 那时， 耶路撒冷 犹太 约旦河 约翰 **6** 承认他们的罪，在 约旦河 **7** 约翰 **8** 你们要结出果子来，与悔改的心相称。 **9** 不要自己心里说：『有 亚伯拉罕 亚伯拉罕 **10** 现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。 **11** 我是用水给你们施洗，叫你们悔改。但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。 **12** 他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。」

**13** 当下，耶稣从 加利利 约旦河 约翰 **14** 约翰 **15** 耶稣回答说：「你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义 *[*[1](#fn-040-003-015-1)*]* - 。」于是 约翰 **16** 耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他就看见 神的灵仿佛鸽子降下，落在他身上。 **17** 从天上有声音说：「这是我的爱子，我所喜悦的。」

3:15 *[*[1](#ref-fn-040-003-015-1)*]*或译：礼

#### Footnotes

3:15 *[*[1](#ref-fn-040-003-015-1)*]*或译：礼

### Chapter 4

**1** Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. **2** When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry. **3** The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become bread."

**4** But Jesus answered and said to him, "It is written, 'Man does not live on bread alone, but by every word that comes out of the mouth of God.'"

**5** Then the devil took him into the holy city and set him on the highest point of the temple building, **6** and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written,

'He will command his angels to take care of you,'

and

'They will carry you in their hands,

so that you will not hit your foot against a stone.'"

**7** Jesus said to him, "Again it is written, 'You must not test the Lord your God.'"

**8** Again, the devil took him up to a very high hill and showed him all the kingdoms of the world along with all their glory. **9** He said to him, "All these things I will give you, if you fall down and worship me."

**10** Then Jesus said to him, "Go away from here, Satan! For it is written, 'You will worship the Lord your God, and you will serve only him.'"

**11** Then the devil left him, and behold, angels came and served him.

**12** Now when Jesus heard that John had been handed over, he withdrew into Galilee. **13** He left Nazareth and went and lived in Capernaum, which is by the Sea of Galilee in the territories of Zebulun and Naphtali. **14** This happened to fulfill what was said by Isaiah the prophet,

**15** "The land of Zebulun and the land of Naphtali,

toward the sea, beyond the Jordan,

Galilee of the Gentiles!

**16** The people who sat in darkness

have seen a great light,

and to those who sat in the region and shadow of death,

upon them has a light arisen."

**17** From that time Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is near." **18** As he was walking by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishermen. **19** Jesus said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers of men." **20** Immediately they left the nets and followed him. **21** As Jesus was going on from there he saw two other brothers, James son of Zebedee and John his brother. They were in the boat with Zebedee their father mending their nets. He called them, **22** and they immediately left the boat and their father and followed him.

**23** Jesus went about in all of Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom and healing every kind of disease and sickness among the people. **24** The news about him went out into all of Syria, and the people brought to him all those who suffered from various diseases and pains, those who were possessed by demons, the epileptics, and the paralytics. Jesus healed them. **25** Large crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, and Judea, and from beyond the Jordan.

### Chapter 4

**1** 当时，耶稣被 圣 灵引到旷野，受魔鬼的试探。 **2** 他禁食四十昼夜，后来就饿了。 **3** 那试探人的进前来，对他说：「你若是 神的儿子，可以吩咐这些石头变成食物。」 **4** 耶稣却回答说：「 经上 记着说：

人活着，不是单靠食物，

乃是靠 神口里所出的一切话。」

**5** 魔鬼就带他进了圣城，叫他站在殿顶 *[*[1](#fn-040-004-005-1)*]* - 上， **6** 对他说：「你若是 神的儿子，可以跳下去，因为 经上 记着说：

主要为你吩咐他的使者

用手托着你，

免得你的脚碰在石头上。」

**7** 耶稣对他说：「 经上 又记着说：『不可试探主—你的 神。』」 **8** 魔鬼又带他上了一座最高的山，将世上的万国与万国的荣华都指给他看， **9** 对他说：「你若俯伏拜我，我就把这一切都赐给你。」 **10** 耶稣说：「撒但 *[*[2](#fn-040-004-010-2)*]* - ，退去吧！因为 经上 记着说：

当拜主—你的 神，

单要事奉他。」

**11** 于是，魔鬼离了耶稣，有天使来伺候他。

**12** 耶稣听见 约翰 加利利 **13** 后又离开 拿撒勒 迦百农 西布伦 拿弗他利 **14** 这是要应验先知 以赛亚 **15** 说：

西布伦 拿弗他利

就是沿海的路， 约旦河

外邦人的 加利利

**16** 那坐在黑暗里的百姓看见了大光；

坐在死荫之地的人有光发现照着他们。

**17** 从那时候，耶稣就传起道来，说：「天国近了，你们应当悔改！」

**18** 耶稣在 加利利海 彼得 西门 安得烈 **19** 耶稣对他们说：「来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。」 **20** 他们就立刻舍了网，跟从了他。 **21** 从那里往前走，又看见弟兄二人，就是 西庇太 雅各 约翰 西庇太 **22** 他们立刻舍了船，别了父亲，跟从了耶稣。

**23** 耶稣走遍 加利利 **24** 他的名声就传遍了 叙利亚 **25** 当下，有许多人从 加利利 低加坡里 耶路撒冷 犹太 约旦河

4:5 *[*[1](#ref-fn-040-004-005-1)*]*顶：原文是翅4:10 *[*[2](#ref-fn-040-004-010-2)*]*就是抵挡的意思，乃魔鬼的别名

#### Footnotes

4:5 *[*[1](#ref-fn-040-004-005-1)*]*顶：原文是翅4:10 *[*[2](#ref-fn-040-004-010-2)*]*就是抵挡的意思，乃魔鬼的别名

### Chapter 5

**1** When Jesus saw the crowds, he went up on the mountain. When he had sat down, his disciples came to him. **2** He opened his mouth and taught them, saying,

**3** "Blessed are the poor in spirit,

for theirs is the kingdom of heaven.

**4** Blessed are those who mourn,

for they will be comforted.

**5** Blessed are the meek,

for they will inherit the earth.

**6** Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,

for they will be filled.

**7** Blessed are the merciful,

for they will obtain mercy.

**8** Blessed are the pure in heart,

for they will see God.

**9** Blessed are the peacemakers,

for they will be called sons of God.

**10** Blessed are those who have been persecuted for righteousness' sake,

for theirs is the kingdom of heaven.

**11** "Blessed are you when people insult you and persecute you and say all kinds of evil things against you falsely for my sake. **12** Rejoice and be glad, for great is your reward in heaven. For in this way people persecuted the prophets who lived before you.

**13** "You are the salt of the earth. But if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is never again good for anything except to be thrown out and trampled under people's feet. **14** You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden. **15** Neither do people light a lamp and put it under a basket, but rather on the lampstand, and it shines for everyone in the house. **16** Let your light shine before people in such a way that they see your good deeds and glorify your Father who is in heaven.

**17** "Do not think that I have come to destroy the law or the prophets. I have come not to destroy them, but to fulfill them. **18** For truly I say to you that until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will in any way pass away from the law, until all things have been accomplished. **19** Therefore whoever breaks the least one of these commandments and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven. But whoever keeps them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. **20** For I say to you that unless your righteousness exceeds the righteousness of the scribes and Pharisees, you will in no way enter the kingdom of heaven.

**21** "You have heard that it was said to them in ancient times, 'Do not murder,' and, 'Whoever murders will be subject to judgment.' **22** But I say to you that everyone who is angry with his brother will be subject to judgment; and whoever says to his brother, 'You worthless person!' will be subject to the council; and whoever says, 'You fool!' will be subject to the fire of hell. **23** Therefore if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has anything against you, **24** leave your gift there in front of the altar, and go on your way. First be reconciled with your brother, and then come and offer your gift. **25** Agree with your adversary quickly while you are with him on the way to court, or your adversary may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison. **26** Truly I say to you, you will never come out from there until you have paid the last penny you owe.

**27** "You have heard that it was said, 'Do not commit adultery.' **28** But I say to you that everyone who looks on a woman to lust after her has already committed adultery with her in his heart. **29** If your right eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. For it is better for you that one of your members should perish than that your whole body should be thrown into hell. **30** If your right hand causes you to stumble, cut it off and throw it away from you. For it is better for you that one of your members should perish than that your whole body should go into hell. **31** It was also said, 'Whoever sends his wife away, let him give her a certificate of divorce.' **32** But I say to you that everyone who divorces his wife, except on account of sexual immorality, makes her an adulteress. Whoever marries her after she has been divorced commits adultery.

**33** "Again, you have heard that it was said to those in ancient times, 'Do not swear a false oath, but carry out your oaths to the Lord.' **34** But I say to you, swear not at all, neither by heaven, for it is the throne of God; **35** nor by the earth, for it is the footstool for his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. **36** Neither swear by your head, for you cannot make one hair white or black. **37** But let your speech be 'Yes, yes,' or 'No, no.' Anything that is more than this is from the evil one.

**38** "You have heard that it was said, 'An eye for an eye, and a tooth for a tooth.' **39** But I say to you, do not resist one who is evil. Instead, whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also. **40** If anyone wishes to bring a lawsuit against you and takes away your tunic, let that person also have your cloak. **41** Whoever compels you to go one mile, go with him two. **42** Give to anyone who asks you, and do not turn away from anyone who wishes to borrow from you.

**43** "You have heard that it was said, 'You must love your neighbor and hate your enemy.' **44** But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you, *[*[1](#fn-040-005-044-1)*]***45** so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust. **46** For if you love those who love you, what reward do you get? Do not even the tax collectors do the same thing? **47** If you greet only your brothers, what do you do more than others? Do not even the Gentiles do the same thing? **48** Therefore you must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

5:44 *[*[1](#ref-fn-040-005-044-1)*]*The best ancient copies do not have

#### Footnotes

5:44 *[*[1](#ref-fn-040-005-044-1)*]*The best ancient copies do not have

### Chapter 5

**1** 耶稣看见这许多的人，就上了山，既已坐下，门徒到他跟前来， **2** 他就开口教训他们，说：

**3** 虚心的人有福了！

因为天国是他们的。

**4** 哀恸的人有福了！

因为他们必得安慰。

**5** 温柔的人有福了！

因为他们必承受地土。

**6** 饥渴慕义的人有福了！

因为他们必得饱足。

**7** 怜恤人的人有福了！

因为他们必蒙怜恤。

**8** 清心的人有福了！

因为他们必得见 神。

**9** 使人和睦的人有福了！

因为他们必称为 神的儿子。

**10** 为义受逼迫的人有福了！

因为天国是他们的。

**11** 「人若因我辱骂你们，逼迫你们，捏造各样坏话毁谤你们，你们就有福了！ **12** 应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的先知，人也是这样逼迫他们。」

**13** 「你们是世上的盐。盐若失了味，怎能叫它再咸呢？以后无用，不过丢在外面，被人践踏了。 **14** 你们是世上的光。城造在山上是不能隐藏的。 **15** 人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。 **16** 你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。」

**17** 「莫想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉，乃是要成全。 **18** 我实在告诉你们，就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。 **19** 所以，无论何人废掉这诫命中最小的一条，又教训人这样做，他在天国要称为最小的。但无论何人遵行这诫命，又教训人遵行，他在天国要称为大的。 **20** 我告诉你们，你们的义若不胜于文士和法利赛人的义，断不能进天国。」

**21** 「你们听见有吩咐古人的话，说：『不可杀人』； 又说 ：『凡杀人的难免受审判。』 **22** 只是我告诉你们，凡 *[*[1](#fn-040-005-022-1)*]* - 向弟兄动怒的，难免受审断；凡骂弟兄是拉加的，难免公会 的审断 ；凡骂弟兄是魔利的，难免地狱的火。 **23** 所以，你在祭坛上献礼物的时候，若想起弟兄向你怀怨， **24** 就把礼物留在坛前，先去同弟兄和好，然后来献礼物。 **25** 你同告你的对头还在路上，就赶紧与他和息，恐怕他把你送给审判官，审判官交付衙役，你就下在监里了。 **26** 我实在告诉你，若有一文钱没有还清，你断不能从那里出来。」

**27** 「你们听见有话说：『不可奸淫。』 **28** 只是我告诉你们，凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与她犯奸淫了。 **29** 若是你的右眼叫你跌倒，就剜出来丢掉，宁可失去百体中的一体，不叫全身丢在地狱里。 **30** 若是右手叫你跌倒，就砍下来丢掉，宁可失去百体中的一体，不叫全身下入地狱。」

**31** 「又有话说：『人若休妻，就当给她休书。』 **32** 只是我告诉你们，凡休妻的，若不是为淫乱的缘故，就是叫她作淫妇了；人若娶这被休的妇人，也是犯奸淫了。」

**33** 「你们又听见有吩咐古人的话，说：『不可背誓，所起的誓总要向主谨守。』 **34** 只是我告诉你们，什么誓都不可起。不可指着天起誓，因为天是 神的座位； **35** 不可指着地起誓，因为地是他的脚凳；也不可指着 耶路撒冷 耶路撒冷 **36** 又不可指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变黑变白了。 **37** 你们的话，是，就说是；不是，就说不是；若再多说就是出于那恶者 *[*[2](#fn-040-005-037-2)*]* - 。」

**38** 「你们听见有话说：『以眼还眼，以牙还牙。』 **39** 只是我告诉你们，不要与恶人作对。有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打； **40** 有人想要告你，要拿你的里衣，连外衣也由他拿去； **41** 有人强逼你走一里路，你就同他走二里； **42** 有求你的，就给他；有向你借贷的，不可推辞。」

**43** 「你们听见有话说：『当爱你的邻舍，恨你的仇敌。』 **44** 只是我告诉你们，要爱你们的仇敌，为那逼迫你们的祷告。 **45** 这样 就可以作你们天父的儿子；因为他叫日头照好人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人。 **46** 你们若 单 爱那爱你们的人，有什么赏赐呢？就是税吏不也是这样行吗？ **47** 你们若单请你弟兄的安，比人有什么长处呢？就是外邦人不也是这样行吗？ **48** 所以，你们要完全，像你们的天父完全一样。」

5:22 *[*[1](#ref-fn-040-005-022-1)*]*有古卷在凡字下加：无缘无故地5:37 *[*[2](#ref-fn-040-005-037-2)*]*或译：就是从恶里出来的

#### Footnotes

5:22 *[*[1](#ref-fn-040-005-022-1)*]*有古卷在凡字下加：无缘无故地5:37 *[*[2](#ref-fn-040-005-037-2)*]*或译：就是从恶里出来的

### Chapter 6

**1** "Watch out that you do not do your acts of righteousness before people to be seen by them, or else you will have no reward from your Father who is in heaven. **2** So when you give alms, do not sound a trumpet before yourself as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be glorified by people. Truly I say to you, they have received their reward in full. **3** But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing **4** so that your alms may be given in secret. Then your Father who sees in secret will reward you.

**5** "When you pray, do not be like the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and on the street corners so that they may be seen by people. Truly I say to you, they have received their reward. **6** But you, when you pray, enter your inner chamber. Shut the door and pray to your Father, who is in secret. Then your Father who sees in secret will reward you. **7** When you pray, do not make useless repetitions as the pagans do, for they think that they will be heard because of their many words. **8** Therefore, do not be like them, for your Father knows what things you need before you ask him.

**9** Therefore pray like this:

'Our Father in heaven,

may your name be honored as holy.

**10** May your kingdom come.

May your will be done

on earth as it is in heaven.

**11** Give us today our daily bread.

**12** Forgive us our debts,

as we also have forgiven our debtors.

**13** Do not bring us into temptation,

but deliver us from the evil one.' *[*[1](#fn-040-006-013-1)*]*

**14** For if you forgive people their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. **15** But if you do not forgive their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

**16** "When you fast, do not have a sad face as the hypocrites do, for they disfigure their faces so that they may appear to people to be fasting. Truly I say to you, they have received their reward in full. **17** But you, when you fast, anoint your head and wash your face **18** so that you may not appear to people to be fasting, but only to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

**19** "Do not store up for yourselves treasures on the earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. **20** Instead, store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys, and where thieves do not break in and steal. **21** For where your treasure is, there will your heart be also. **22** The eye is the lamp of the body. Therefore, if your eye is good, the whole body is filled with light. **23** But if your eye is bad, your whole body is full of darkness. Therefore, if the light that is in you is actually darkness, how great is that darkness! **24** No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or else he will be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and wealth. **25** Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; or about your body, what you will wear. For is not life more than food, and the body more than clothes? **26** Look at the birds in the sky. They do not sow or reap or gather into barns, but your heavenly Father feeds them. Are you not more valuable than they are? **27** Which one of you by being anxious can add one cubit to his lifespan? **28** Why are you anxious about clothing? Think about the lilies in the fields, how they grow. They do not labor, and they do not spin cloth. **29** Yet I say to you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. **30** If God so clothes the grass in the fields, which exists today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith? **31** Therefore do not be anxious and say, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What clothes will we wear?' **32** For the Gentiles search for these things, and your heavenly Father knows that you need them. **33** But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you. **34** Therefore, do not be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day has enough evil of its own.

6:13 *[*[1](#ref-fn-040-006-013-1)*]*The best ancient copies do not have

#### Footnotes

6:13 *[*[1](#ref-fn-040-006-013-1)*]*The best ancient copies do not have

### Chapter 6

**1** 「你们要小心，不可将善事行在人的面前，故意叫他们看见，若是这样，就不能得你们天父的赏赐了。 **2** 所以，你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂里和街道上所行的，故意要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。 **3** 你施舍的时候，不要叫左手知道右手所做的， **4** 要叫你施舍的事行在暗中。你父在暗中察看，必然报答你 *[*[1](#fn-040-006-004-1)*]* - 。」

**5** 「你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，爱站在会堂里和十字路口上祷告，故意叫人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。 **6** 你祷告的时候，要进你的内屋，关上门，祷告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然报答你。 **7** 你们祷告，不可像外邦人，用许多重复话，他们以为话多了必蒙垂听。 **8** 你们不可效法他们；因为你们没有祈求以先，你们所需用的，你们的父早已知道了。 **9** 所以，你们祷告要这样说：

我们在天上的父：

愿人都尊你的名为圣。

**10** 愿你的国降临；

愿你的旨意行在地上，

如同行在天上。

**11** 我们日用的饮食，今日赐给我们。

**12** 免我们的债，

如同我们免了人的债。

**13** 不叫我们遇见试探；

救我们脱离凶恶 *[*[2](#fn-040-006-013-2)*]* - 。

因为国度、权柄、荣耀，全是你的，

直到永远。阿们 *[*[3](#fn-040-006-013-3)*]* - ！

**14** 「你们饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们 的过犯 ； **15** 你们不饶恕人的过犯，你们的 天 父也必不饶恕你们的过犯。」

**16** 「你们禁食的时候，不可像那假冒为善的人，脸上带着愁容；因为他们把脸弄得难看，故意叫人看出他们是禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。 **17** 你禁食的时候，要梳头洗脸， **18** 不叫人看出你禁食来，只叫你暗中的父看见；你父在暗中察看，必然报答你。」

**19** 「不要为自己积攒财宝在地上；地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷。 **20** 只要积攒财宝在天上；天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷。 **21** 因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。」

**22** 「眼睛就是身上的灯。你的眼睛若了亮，全身就光明； **23** 你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你里头的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！」

**24** 「一个人不能事奉两个主；不是恶这个、爱那个，就是重这个、轻那个。你们不能又事奉 神，又事奉玛门 *[*[4](#fn-040-006-024-4)*]* - 。」

**25** 「所以我告诉你们，不要为生命忧虑吃什么，喝什么；为身体忧虑穿什么。生命不胜于饮食吗？身体不胜于衣裳吗？ **26** 你们看那天上的飞鸟，也不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们的天父尚且养活它。你们不比飞鸟贵重得多吗？ **27** 你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢 *[*[5](#fn-040-006-027-5)*]* - ？ **28** 何必为衣裳忧虑呢？你想野地里的百合花怎么长起来；它也不劳苦，也不纺线。 **29** 然而我告诉你们，就是 所罗门 **30** 你们这小信的人哪！野地里的草今天还在，明天就丢在炉里， 神还给它这样的妆饰，何况你们呢！ **31** 所以，不要忧虑说，吃什么？喝什么？穿什么？ **32** 这都是外邦人所求的。你们需用的这一切东西，你们的天父是知道的。 **33** 你们要先求他的国和他的义，这些东西都要加给你们了。 **34** 所以，不要为明天忧虑，因为明天自有明天的忧虑；一天的难处一天当就够了。」

6:4 *[*[1](#ref-fn-040-006-004-1)*]*有古卷：必在明处报答你6:13 *[*[2](#ref-fn-040-006-013-2)*]*或译：脱离恶者6:13 *[*[3](#ref-fn-040-006-013-3)*]*有古卷没有因为…阿们等字6:24 *[*[4](#ref-fn-040-006-024-4)*]*玛门：财利的意思6:27 *[*[5](#ref-fn-040-006-027-5)*]*或译：使身量多加一肘呢

#### Footnotes

6:4 *[*[1](#ref-fn-040-006-004-1)*]*有古卷：必在明处报答你6:13 *[*[2](#ref-fn-040-006-013-2)*]*或译：脱离恶者6:13 *[*[3](#ref-fn-040-006-013-3)*]*有古卷没有因为…阿们等字6:24 *[*[4](#ref-fn-040-006-024-4)*]*玛门：财利的意思6:27 *[*[5](#ref-fn-040-006-027-5)*]*或译：使身量多加一肘呢

### Chapter 7

**1** "Do not judge, and you will not be judged. **2** For with the judgment you judge, you will be judged, and with the measure that you measure, it will be measured out to you. **3** Why do you look at the tiny piece of straw that is in your brother's eye, but you do not take notice of the log that is in your own eye? **4** How can you say to your brother, 'Let me take out the piece of straw that is in your eye,' while the log is in your own eye? **5** You hypocrite! First take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take out the piece of straw that is in your brother's eye. **6** Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls in front of the pigs. Otherwise they may trample them underfoot, and then turn and tear you to pieces.

**7** "Ask, and it will be given to you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you. **8** For everyone who asks, receives; everyone who seeks, finds; and to the person who knocks, it will be opened. **9** Or which one of you, if his son asks for a loaf of bread, will give him a stone? **10** Or if he asks for a fish, will give him a snake? **11** Therefore, if you who are evil know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him? **12** Therefore, whatever things you want people to do to you, you should also do to them, for this is the law and the prophets.

**13** "Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the way that leads to destruction, and there are many people who go through it. **14** But the gate is narrow and the way is difficult that leads to life, and there are few who find it.

**15** "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but are truly ravenous wolves. **16** By their fruits you will know them. Do people gather grapes from a thornbush or figs from thistles? **17** In the same way, every good tree produces good fruit, but the bad tree produces bad fruit. **18** A good tree cannot produce bad fruit, nor can a bad tree produce good fruit. **19** Every tree that does not produce good fruit is chopped down and thrown into the fire. **20** So then, you will recognize them by their fruits. **21** Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter into the kingdom of heaven, but only those who do the will of my Father who is in heaven. **22** Many people will say to me in that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, in your name drive out demons, and in your name do many miracles?' **23** Then will I openly declare to them, 'I never knew you! Get away from me, you who practice lawlessness!'

**24** "Therefore, everyone who hears my words and obeys them will be like a wise man who built his house upon a rock. **25** The rain came down, the floods came, and the winds blew and beat upon that house, but it did not fall down, for it was founded on the rock. **26** But everyone who hears my words and does not obey them will be like a foolish man who built his house upon the sand. **27** The rain came down, the floods came, and the winds blew and struck that house, and it fell, and its destruction was complete."

**28** It came about that when Jesus finished speaking these words, the crowds were astonished by his teaching, **29** for he taught them as one who had authority, and not as their scribes.

### Chapter 7

**1** 「你们不要论断人，免得你们被论断。 **2** 因为你们怎样论断人，也必怎样被论断；你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。 **3** 为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？ **4** 你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：『容我去掉你眼中的刺』呢？ **5** 你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。 **6** 不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，恐怕它践踏了珍珠，转过来咬你们。」

**7** 「你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。 **8** 因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。 **9** 你们中间谁有儿子求饼，反给他石头呢？ **10** 求鱼，反给他蛇呢？ **11** 你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，岂不更把好东西给求他的人吗？ **12** 所以，无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人，因为这就是律法和先知 的道理 。」

**13** 「你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多； **14** 引到 永 生，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。」

**15** 「你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。 **16** 凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？ **17** 这样，凡好树都结好果子，惟独坏树结坏果子。 **18** 好树不能结坏果子；坏树不能结好果子。 **19** 凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。 **20** 所以，凭着他们的果子就可以认出他们来。」

**21** 「凡称呼我『主啊，主啊』的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去。 **22** 当那日必有许多人对我说：『主啊，主啊，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，奉你的名行许多异能吗？』 **23** 我就明明地告诉他们说：『我从来不认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧！』」

**24** 「所以，凡听见我这话就去行的，好比一个聪明人，把房子盖在磐石上； **25** 雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子总不倒塌，因为根基立在磐石上。 **26** 凡听见我这话不去行的，好比一个无知的人，把房子盖在沙土上； **27** 雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子就倒塌了，并且倒塌得很大。」

**28** 耶稣讲完了这些话，众人都希奇他的教训； **29** 因为他教训他们，正像有权柄的人，不像他们的文士。

### Chapter 8

**1** When Jesus had come down from the hill, large crowds followed him. **2** Behold, a leper came to him and bowed before him, saying, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

**3** Jesus reached out his hand and touched him, saying, "I am willing. Be clean." Immediately he was cleansed of his leprosy. **4** Jesus said to him, "See that you say nothing to any man. Go on your way, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them."

**5** When he was coming into Capernaum, a centurion came to him, begging him **6** and saying, "Lord, my servant lies at home paralyzed and in terrible agony."

**7** Then Jesus said to him, "I will come and heal him."

**8** The centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that you should enter under my roof. Only say the word and my servant will be healed. **9** For I also am a man under authority, and I have soldiers under me. I say to this one, 'Go,' and he goes, and to another one, 'Come,' and he comes, and to my servant, 'Do this,' and he does it."

**10** When Jesus heard this, he was amazed and said to those who were following him, "Truly I say to you, I have not found anyone with such faith in Israel. **11** I tell you, many will come from the east and the west, and they will recline at the table with Abraham, Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. **12** But the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness, where there will be weeping and grinding of teeth." **13** Jesus said to the centurion, "Go! As you have believed, so may it be done for you." And the servant was healed at that very hour.

**14** When Jesus had come into Peter's house, he saw Peter's mother-in-law lying sick with a fever. **15** Jesus touched her hand, and the fever left her. Then she got up and started serving him. **16** When evening had come, the people brought to Jesus many who were possessed by demons. He drove out the spirits with a word and healed all who were sick. **17** This was to fulfill what was spoken through Isaiah the prophet, saying,

"He took our illnesses

and bore our diseases."

**18** Now when Jesus saw the crowd around him, he gave instructions to leave for the other side of the Sea of Galilee. **19** Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go."

**20** Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

**21** Another of the disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

**22** But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

**23** When Jesus had entered a boat, his disciples followed him into it. **24** Behold, there arose a great storm on the sea, so that the boat was covered with the waves. But Jesus was asleep. **25** The disciples came to him and woke him up, saying, "Save us, Lord; we are perishing!"

**26** Jesus said to them, "Why are you afraid, you of little faith?" Then he got up and rebuked the winds and the sea. Then there was a great calm.

**27** The men marveled and said, "What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?"

**28** When Jesus had come to the other side and to the country of the Gadarenes, two men who were possessed by demons met him. They were coming out of the tombs and were very violent, so that no traveler could pass that way. **29** Behold, they cried out and said, "What do we have to do with you, Son of God? Have you come here to torment us before the set time?"

**30** Now a herd of many pigs was there feeding, not too far away from them. **31** The demons kept pleading with Jesus and saying, "If you cast us out, send us away into that herd of pigs."

**32** Jesus said to them, "Go!" The demons came out and went into the pigs; and behold, the whole herd rushed down the steep hill into the sea and they died in the water. **33** Those who had been tending the pigs ran away and they went into the city and reported everything, especially what had happened to the men who had been possessed by demons. **34** Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged him to leave their region.

### Chapter 8

**1** 耶稣下了山，有许多人跟着他。 **2** 有一个长大麻风的来拜他，说：「主若肯，必能叫我洁净了。」 **3** 耶稣伸手摸他，说：「我肯，你洁净了吧！」他的大麻风立刻就洁净了。 **4** 耶稣对他说：「你切不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，献上 摩西

**5** 耶稣进了 迦百农 **6** 「主啊，我的仆人害瘫痪病，躺在家里，甚是疼苦。」 **7** 耶稣说：「我去医治他。」 **8** 百夫长回答说：「主啊，你到我舍下，我不敢当；只要你说一句话，我的仆人就必好了。 **9** 因为我在人的权下，也有兵在我以下；对这个说『去！』他就去；对那个说『来！』他就来；对我的仆人说：『你做这事！』他就去做。」 **10** 耶稣听见就希奇，对跟从的人说：「我实在告诉你们，这么大的信心，就是在 以色列 **11** 我又告诉你们，从东从西，将有许多人来，在天国里与 亚伯拉罕 以撒 雅各 **12** 惟有本国的子民竟被赶到外边黑暗里去，在那里必要哀哭切齿了。」 **13** 耶稣对百夫长说：「你回去吧！照你的信心，给你成全了。」那时，他的仆人就好了。

**14** 耶稣到了 彼得 彼得 **15** 耶稣把她的手一摸，热就退了；她就起来服事耶稣。 **16** 到了晚上，有人带着许多被鬼附的来到耶稣跟前，他只用一句话就把鬼都赶出去，并且治好了一切有病的人。 **17** 这是要应验先知 以赛亚

他代替我们的软弱，

担当我们的疾病。

**18** 耶稣见许多人围着他，就吩咐渡到那边去。 **19** 有一个文士来，对他说：「夫子，你无论往哪里去，我要跟从你。」 **20** 耶稣说：「狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕头的地方。」 **21** 又有一个门徒对耶稣说：「主啊，容我先回去埋葬我的父亲。」 **22** 耶稣说：「任凭死人埋葬他们的死人；你跟从我吧！」

**23** 耶稣上了船，门徒跟着他。 **24** 海里忽然起了暴风，甚至船被波浪掩盖；耶稣却睡着了。 **25** 门徒来叫醒了他，说：「主啊，救我们，我们丧命啦！」 **26** 耶稣说：「你们这小信的人哪，为什么胆怯呢？」于是起来，斥责风和海，风和海就大大地平静了。 **27** 众人希奇，说：「这是怎样的人？连风和海也听从他了！」

**28** 耶稣既渡到那边去，来到 加大拉 **29** 他们喊着说：「 神的儿子，我们与你有什么相干？时候还没有到，你就上这里来叫我们受苦吗？」 **30** 离他们很远，有一大群猪吃食。 **31** 鬼就央求耶稣，说：「若把我们赶出去，就打发我们进入猪群吧！」 **32** 耶稣说：「去吧！」鬼就出来，进入猪群。全群忽然闯下山崖，投在海里淹死了。 **33** 放猪的就逃跑进城，将这一切事和被鬼附的人所遭遇的都告诉人。 **34** 合城的人都出来迎见耶稣，既见了就央求他离开他们的境界。

### Chapter 9

**1** Jesus entered a boat, crossed over, and came into his own city. **2** Behold, they brought to him a paralyzed man lying on a mat. Seeing their faith, Jesus said to the paralyzed man, "Son, be encouraged. Your sins have been forgiven."

**3** Behold, some of the scribes said among themselves, "This man is blaspheming." **4** Jesus knew their thoughts and said, "Why are you thinking evil in your hearts? **5** For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'? **6** But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins, ... " he said to the paralytic, "Get up, pick up your mat, and go to your house." **7** Then the man got up and went away to his house. **8** When the crowds saw this, they were afraid and glorified God, who had given such authority to people. **9** As Jesus passed by from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector's tent. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.

**10** As Jesus sat down to eat in the house, behold, many tax collectors and sinners came and dined with Jesus and his disciples. **11** When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

**12** When Jesus heard this, he said, "People who are strong in body do not need a physician, only those who are sick. **13** You should go and learn what this means: 'I desire mercy and not sacrifice.' For I came not to call the righteous to repent, but sinners."

**14** Then the disciples of John came to him and said, "Why do we and the Pharisees often fast, but your disciples do not fast?"

**15** Jesus said to them, "Can the sons of the wedding hall mourn while the bridegroom is still with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast. **16** No man puts a piece of new cloth on an old garment, for the patch will tear away from the garment, and a worse tear will be made. **17** Neither do people put new wine into old wineskins. If they do, the skins will burst, the wine will be spilled, and the wineskins will be destroyed. Instead, they put new wine into fresh wineskins, and both will be preserved."

**18** While Jesus was saying these things to them, behold, an official came and bowed down to him. He said, "My daughter has just now died, but come and lay your hand on her, and she will live." **19** Then Jesus got up and followed him, and so did his disciples.

**20** Behold, a woman who suffered from a discharge of blood for twelve years came up behind Jesus and touched the edge of his garment. **21** For she had said to herself, "If only I touch his clothes, I will be made well."

**22** But Jesus turned and saw her, and said, "Daughter, take courage; your faith has made you well." And the woman was healed from that hour. **23** When Jesus came into the official's house, he saw the flute players and the crowd making a commotion. **24** He said, "Go away, for the girl is not dead, but she is asleep." But they laughed at him in mockery. **25** When the crowd had been put outside, he entered the room and took her by the hand, and the girl got up. **26** The news about this spread into all that region.

**27** As Jesus passed by from there, two blind men followed him. They kept shouting and saying, "Have mercy on us, Son of David!"

**28** When Jesus had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I can do this?"

They said to him, "Yes, Lord."

**29** Then Jesus touched their eyes and said, "Let it be done to you according to your faith," **30** and their eyes were opened. Then Jesus strictly commanded them and said, "See that no one knows about this." **31** But the two men went out and spread the news about this throughout that region.

**32** As those two men were going away, behold, a mute man possessed by a demon was brought to Jesus. **33** When the demon had been driven out, the mute man spoke. The crowds were astonished and said, "This has never been seen before in Israel!"

**34** But the Pharisees were saying, "By the ruler of the demons, he drives out demons."

**35** Jesus went about all the cities and the villages. He continued teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom and healing all kinds of disease and all kinds of sickness. **36** When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were troubled and discouraged. They were like sheep without a shepherd. **37** He said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few. **38** Therefore urgently pray to the Lord of the harvest, so that he may send out laborers into his harvest."

### Chapter 9

**1** 耶稣上了船，渡过 海 ，来到自己的城里。 **2** 有人用褥子抬着一个瘫子到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心，就对瘫子说：「小子，放心吧！你的罪赦了。」 **3** 有几个文士心里说：「这个人说僭妄的话了。」 **4** 耶稣知道他们的心意，就说：「你们为什么心里怀着恶念呢？ **5** 或说『你的罪赦了』，或说『你起来行走』，哪一样容易呢？ **6** 但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄」；就对瘫子说：「起来！拿你的褥子回家去吧。」 **7** 那人就起来，回家去了。 **8** 众人看见都惊奇，就归荣耀与 神，因为他将这样的权柄赐给人。

**9** 耶稣从那里往前走，看见一个人名叫 马太

**10** 耶稣在屋里坐席的时候，有好些税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席。 **11** 法利赛人看见，就对耶稣的门徒说：「你们的先生为什么和税吏并罪人一同吃饭呢？」 **12** 耶稣听见，就说：「康健的人用不着医生，有病的人才用得着。 **13** 经上说 ：『我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。』这句话的意思，你们且去揣摩。我来本不是召义人，乃是召罪人。」

**14** 那时， 约翰 **15** 耶稣对他们说：「新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能哀恸呢？但日子将到，新郎要离开他们，那时候他们就要禁食。 **16** 没有人把新布补在旧衣服上；因为所补上的反带坏了那衣服，破的就更大了。 **17** 也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，皮袋就裂开，酒漏出来，连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。」

**18** 耶稣说这话的时候，有一个管 会堂的 来拜他，说：「我女儿刚才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。」 **19** 耶稣便起来跟着他去；门徒也跟了去。 **20** 有一个女人，患了十二年的血漏，来到耶稣背后，摸他的衣裳 子； **21** 因为她心里说：「我只摸他的衣裳，就必痊愈。」 **22** 耶稣转过来，看见她，就说：「女儿，放心！你的信救了你。」从那时候，女人就痊愈了。 **23** 耶稣到了管 会堂 的家里，看见有吹手，又有许多人乱嚷， **24** 就说：「退去吧！这闺女不是死了，是睡着了。」他们就嗤笑他。 **25** 众人既被撵出，耶稣就进去，拉着闺女的手，闺女便起来了。 **26** 于是这风声传遍了那地方。

**27** 耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟着他，喊叫说：「 大卫 **28** 耶稣进了房子，瞎子就来到他跟前。耶稣说：「你们信我能做这事吗？」他们说：「主啊，我们信。」 **29** 耶稣就摸他们的眼睛，说：「照着你们的信给你们成全了吧。」

**30** 他们的眼睛就开了。耶稣切切地嘱咐他们说：「你们要小心，不可叫人知道。」 **31** 他们出去，竟把他的名声传遍了那地方。

**32** 他们出去的时候，有人将鬼所附的一个哑巴带到耶稣跟前来。 **33** 鬼被赶出去，哑巴就说出话来。众人都希奇，说：「在 以色列 **34** 法利赛人却说：「他是靠着鬼王赶鬼。」

**35** 耶稣走遍各城各乡，在会堂里教训人，宣讲天国的福音，又医治各样的病症。 **36** 他看见许多的人，就怜悯他们；因为他们困苦流离，如同羊没有牧人一般。 **37** 于是对门徒说：「要收的庄稼多，做工的人少。 **38** 所以，你们当求庄稼的主打发工人出去收他的庄稼。」

### Chapter 10

**1** Jesus called his twelve disciples together and gave them authority over unclean spirits, to drive them out, and to heal all kinds of disease and all kinds of sickness. **2** Now the names of the twelve apostles were these. The first, Simon (whom he also called Peter), and Andrew his brother; James son of Zebedee, and John his brother; **3** Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; **4** Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who would betray him.

**5** These twelve Jesus sent out. He instructed them and said, "Do not go to any place where Gentiles live, and do not enter any town of the Samaritans. **6** Go instead to the lost sheep of the house of Israel; **7** and as you go, preach and say, 'The kingdom of heaven is near.' **8** Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you have received, freely give. **9** Do not carry any gold, silver, or copper in your belts. **10** Do not take a traveling bag for your journey, or an extra tunic, or sandals, or a staff, for a laborer deserves his food. **11** Whatever city or village you enter, find who is worthy in it, and stay there until you leave. **12** As you enter into the house, greet it. **13** If the house is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you. **14** As for those who do not receive you or listen to your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet. **15** Truly I say to you, it will be more bearable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

**16** "See, I send you out as sheep in the midst of wolves, so be as wise as serpents and innocent as doves. **17** Watch out for people! They will deliver you up to councils, and they will whip you in their synagogues. **18** Then you will be brought before governors and kings for my sake, as a testimony to them and to the Gentiles. **19** When they deliver you up, do not be anxious about how or what you will speak, for what to say will be given to you at that time. **20** For it is not you who will speak, but the Spirit of your Father who will speak in you. **21** Brother will deliver up brother to death, and a father his child. Children will rise up against their parents and cause them to be put to death. **22** You will be hated by everyone because of my name. But whoever endures to the end, that person will be saved. **23** When they persecute you in this city, flee to the next, for truly I say to you, you will not have gone through the cities of Israel before the Son of Man has come.

**24** "A disciple is not greater than his teacher, nor a servant above his master. **25** It is enough for the disciple that he should be like his teacher, and the servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much worse would be the names they call the members of his household! **26** Therefore do not fear them, for there is nothing concealed that will not be revealed, and nothing hidden that will not be known. **27** What I tell you in the darkness, say in the daylight, and what you hear softly in your ear, proclaim upon the housetops. **28** Do not be afraid of those who kill the body but are unable to kill the soul. Instead, fear him who is able to destroy both soul and body in hell. **29** Are not two sparrows sold for a small coin? Yet not one of them falls to the ground without your Father's knowledge. **30** But even the hairs of your head are all numbered. **31** Do not fear. You are more valuable than many sparrows. **32** Therefore everyone who confesses me before men, I will also confess before my Father who is in heaven. **33** But he who denies me before men, I will also deny before my Father who is in heaven.

**34** "Do not think that I came to bring peace upon the earth. I did not come to bring peace, but a sword. **35** For I came to set

a man against his father,

and a daughter against her mother,

and a daughter-in-law against her mother-in-law.

**36** A man's enemies will be those of his own household. **37** He who loves father or mother more than me is not worthy of me; he who loves son or daughter more than me is not worthy of me. **38** He who does not pick up his cross and follow after me is not worthy of me. **39** He who finds his life will lose it. But he who loses his life for my sake will find it.

**40** "He who welcomes you welcomes me, and he who welcomes me also welcomes him who sent me. **41** He who welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward, and he who welcomes a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward. **42** Whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water to drink in the name of a disciple, truly I say to you, he will in no way lose his reward."

### Chapter 10

**1** 耶稣叫了十二个门徒来，给他们权柄，能赶逐污鬼，并医治各样的病症。 **2** 这十二使徒的名：头一个叫 西门 彼得 安得烈 西庇太 雅各 雅各 约翰 **3** 腓力 巴多罗买 多马 马太 亚勒腓 雅各 达太 **4** 奋锐党的 西门 加略 犹大

**5** 耶稣差这十二个人去，吩咐他们说：「外邦人的路，你们不要走； 撒马利亚 **6** 宁可往 以色列 **7** 随走随传，说『天国近了！』 **8** 医治病人，叫死人复活，叫长大麻风的洁净，把鬼赶出去。你们白白地得来，也要白白地舍去。 **9** 腰袋里不要带金银铜钱； **10** 行路不要带口袋；不要带两件褂子，也不要带鞋和拐杖。因为工人得饮食是应当的。 **11** 你们无论进哪一城，哪一村，要打听那里谁是好人，就住在他家，直住到走的时候。 **12** 进他家里去，要请他的安。 **13** 那家若配得平安，你们所求的平安就必临到那家；若不配得，你们所求的平安仍归你们。 **14** 凡不接待你们、不听你们话的人，你们离开那家，或是那城的时候，就把脚上的尘土跺下去。 **15** 我实在告诉你们，当审判的日子， 所多玛 蛾摩拉

**16** 「我差你们去，如同羊进入狼群；所以你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。 **17** 你们要防备人；因为他们要把你们交给公会，也要在会堂里鞭打你们， **18** 并且你们要为我的缘故被送到诸侯君王面前，对他们和外邦人作见证。 **19** 你们被交的时候，不要思虑怎样说话，或说什么话。到那时候，必赐给你们当说的话； **20** 因为不是你们自己说的，乃是你们父的灵在你们里头说的。 **21** 弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地；儿女要与父母为敌，害死他们； **22** 并且你们要为我的名被众人恨恶。惟有忍耐到底的必然得救。 **23** 有人在这城里逼迫你们，就逃到那城里去。我实在告诉你们， 以色列 **24** 学生不能高过先生；仆人不能高过主人。 **25** 学生和先生一样，仆人和主人一样，也就罢了。人既骂家主是别西卜 *[*[1](#fn-040-010-025-1)*]* - ，何况他的家人呢？」

**26** 「所以，不要怕他们；因为掩盖的事没有不露出来的，隐藏的事没有不被人知道的。 **27** 我在暗中告诉你们的，你们要在明处说出来；你们耳中所听的，要在房上宣扬出来。 **28** 那杀身体、不能杀灵魂的，不要怕他们；惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。 **29** 两个麻雀不是卖一分银子吗？若是你们的父不许，一个也不能掉在地上； **30** 就是你们的头发也都被数过了。 **31** 所以，不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重！」

**32** 「凡在人面前认我的，我在我天上的父面前也必认他； **33** 凡在人面前不认我的，我在我天上的父面前也必不认他。」

**34** 「你们不要想我来是叫地上太平；我来并不是叫地上太平，乃是叫地上动刀兵。 **35** 因为我来是叫

人与父亲生疏，

女儿与母亲生疏，

媳妇与婆婆生疏。

**36** 人的仇敌就是自己家里的人。

**37** 「爱父母过于爱我的，不配作我的门徒；爱儿女过于爱我的，不配作我的门徒； **38** 不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒。 **39** 得着生命的，将要失丧生命；为我失丧生命的，将要得着生命。」

**40** 「人接待你们就是接待我；接待我就是接待那差我来的。 **41** 人因为先知的名接待先知，必得先知所得的赏赐；人因为义人的名接待义人，必得义人所得的赏赐。 **42** 无论何人，因为门徒的名，只把一杯凉水给这小子里的一个喝，我实在告诉你们，这人不能不得赏赐。」

10:25 *[*[1](#ref-fn-040-010-025-1)*]*别西卜：是鬼王的名

#### Footnotes

10:25 *[*[1](#ref-fn-040-010-025-1)*]*别西卜：是鬼王的名

### Chapter 11

**1** It came about that when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he departed from there to teach and preach in their cities. **2** Now when John heard in the prison about the deeds of the Christ, he sent a message by his disciples **3** and said to him, "Are you the one who is coming, or should we look for another?"

**4** Jesus answered and said to them, "Go and report to John what you see and hear. **5** The blind are receiving sight, the lame are walking, lepers are being cleansed, the deaf are hearing again, the dead are being raised back to life, and the gospel is being preached to the poor. **6** Blessed is anyone who does not stumble because of me."

**7** As these men went on their way, Jesus began to say to the crowds about John, "What did you go out in the desert to see—a reed being shaken by the wind? **8** But what did you go out to see—a man dressed in soft clothing? Really, those who wear soft clothing live in kings' houses. **9** But what did you go out to see—a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet. **10** This is he of whom it was written,

'See, I am sending my messenger before your face,

who will prepare your way before you.'

**11** Truly I say to you that among those born of women, there has not arisen anyone greater than John the Baptist. Yet the least important person in the kingdom of heaven is greater than he is. **12** From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven suffers violence, and men of violence take it by force. **13** For all the prophets and the law have been prophesying until John; **14** and if you are willing to accept it, he is Elijah who was to come. **15** He who has ears to hear, let him hear. **16** To what should I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces calling out to the others, **17** saying:

'We played a flute for you,

and you did not dance.

We mourned,

and you did not weep.'

**18** For John came not eating bread or drinking wine, and they say, 'He has a demon.' **19** The Son of Man came eating and drinking and they say, 'Look, he is a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her deeds."

**20** Then Jesus began to denounce the cities in which most of his miracles were done, because they had not repented. **21** "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. **22** But, I tell you it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you. **23** You, Capernaum, do you think you will be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades. For if in Sodom there had been done the miracles that were done in you, it would still have remained until today. **24** But I say to you that it will be easier for the land of Sodom in the day of judgment than for you."

**25** At that time Jesus said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you concealed these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. **26** Yes, Father, for this was pleasing in your sight. **27** All things have been entrusted to me from my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him. **28** Come to me, all you who labor and are heavy burdened, and I will give you rest. **29** Take my yoke on you and learn from me, for I am meek and lowly in heart, and you will find rest for your souls. **30** For my yoke is easy and my burden is light."

### Chapter 11

**1** 耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，往各城去传道、教训人。

**2** 约翰 两个 门徒去， **3** 问他说：「那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？」 **4** 耶稣回答说：「你们去，把所听见、所看见的事告诉 约翰 **5** 就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻风的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。 **6** 凡不因我跌倒的就有福了！」 **7** 他们走的时候，耶稣就对众人讲论 约翰 **8** 你们出去到底是要看什么？要看穿细软 衣服 的人吗？那穿细软 衣服 的人是在王宫里。 **9** 你们出去究竟是为什么？是要看先知吗？我告诉你们，是的，他比先知大多了。 **10** 经上 记着说：『我要差遣我的使者在你前面预备道路』，所说的就是这个人。 **11** 我实在告诉你们，凡妇人所生的，没有一个兴起来大过施洗 约翰 **12** 从施洗 约翰 **13** 因为众先知和律法说预言，到 约翰 **14** 你们若肯领受，这人就是那应当来的 以利亚 **15** 有耳可听的，就应当听！ **16** 我可用什么比这世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，说：

**17** 我们向你们吹笛，

你们不跳舞；

我们向你们举哀，

你们不捶胸。

**18** 约翰 **19** 人子来了，也吃也喝，人又说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。但智慧之子总以智慧为是 *[*[1](#fn-040-011-019-1)*]* - 。」

**20** 耶稣在诸城中行了许多异能，那些城的人终不悔改，就在那时候责备他们，说： **21** 「 哥拉汛 伯赛大 泰尔 西顿 **22** 但我告诉你们，当审判的日子， 泰尔 西顿 **23** 迦百农 *[*[2](#fn-040-011-023-2)*]* - ，将来必坠落阴间；因为在你那里所行的异能，若行在 所多玛 **24** 但我告诉你们，当审判的日子， 所多玛

**25** 那时，耶稣说：「父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。 **26** 父啊，是的，因为你的美意本是如此。 **27** 一切所有的，都是我父交付我的；除了父，没有人知道子；除了子和子所愿意指示的，没有人知道父。 **28** 凡劳苦担重担的人可以到我这里来，我就使你们得安息。 **29** 我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，学我的样式；这样，你们心里就必得享安息。 **30** 因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。」

11:19 *[*[1](#ref-fn-040-011-019-1)*]*有古卷：但智慧在行为上就显为是11:23 *[*[2](#ref-fn-040-011-023-2)*]*或译：你将要升到天上吗

#### Footnotes

11:19 *[*[1](#ref-fn-040-011-019-1)*]*有古卷：但智慧在行为上就显为是11:23 *[*[2](#ref-fn-040-011-023-2)*]*或译：你将要升到天上吗

### Chapter 12

**1** At that time Jesus went on the Sabbath day through the grainfields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. **2** But when the Pharisees saw that, they said to Jesus, "See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath."

**3** But Jesus said to them, "Have you never read what David did when he was hungry, and the men who were with him? **4** He went into the house of God and ate the bread of the presence, which was unlawful for him to eat and unlawful for those who were with him, but lawful only for the priests. **5** Have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath but are guiltless? **6** But I say to you that one greater than the temple is here. **7** If you had known what this meant, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. **8** For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

**9** Then Jesus left from there and went into their synagogue. **10** Behold, there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

**11** Jesus said to them, "What man would there be among you, who, if he had just one sheep, and if this sheep fell into a pit on the Sabbath, would not take hold of it and raise it out? **12** How much more valuable, then, is a man than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath." **13** Then Jesus said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and it was restored to health, just like the other hand. **14** But the Pharisees went out and plotted against him. They were seeking how they might destroy him.

**15** Jesus, knowing this, withdrew from there. Many people followed him, and he healed them all. **16** He commanded them not to make him known to others, **17** that it might be fulfilled, what had been said through Isaiah the prophet, saying,

**18** "See, my servant whom I have chosen;

my beloved one, in whom my soul is well pleased.

I will put my Spirit upon him,

and he will proclaim justice to the Gentiles.

**19** He will not strive nor cry aloud;

neither will anyone hear his voice in the streets.

**20** He will not break any bruised reed;

he will not quench any smoking flax,

until he leads justice to victory,

**21** and in his name the Gentiles will have hope."

**22** Then someone blind and mute, possessed by a demon, was brought to Jesus. He healed him, with the result that the mute man spoke and saw. **23** All the crowds were amazed and said, "Can this man be the Son of David?"

**24** But when the Pharisees heard of this miracle, they said, "This man does not cast out demons except by Beelzebul, the prince of the demons."

**25** But Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself is made desolate, and every city or house divided against itself will not stand. **26** If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? **27** And if I drive out demons by Beelzebul, by whom do your sons drive them out? For this reason they will be your judges. **28** But if I drive out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you. **29** How can anyone enter the house of the strong man and take away his belongings without tying up the strong man first? Then he will steal his belongings from his house. **30** The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters. **31** Therefore I say to you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven. **32** Whoever speaks any word against the Son of Man, that will be forgiven him. But whoever speaks against the Holy Spirit, that will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come. **33** Make a tree good and its fruit good, or make the tree bad and its fruit bad, for a tree is recognized by its fruit. **34** You offspring of vipers, since you are evil, how can you say good things? For out of the abundance of the heart his mouth speaks. **35** The good man from the good treasure of his heart produces what is good, and the evil man from the evil treasure of his heart produces what is evil. **36** I say to you that in the day of judgment people will give an account for every idle word they will have said. **37** For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."

**38** Then certain scribes and Pharisees answered Jesus and said, "Teacher, we wish to see a sign from you."

**39** But Jesus answered and said to them, "An evil and adulterous generation seeks for a sign. But no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet. **40** For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the big fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth. **41** The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation of people and will condemn it. For they repented at the preaching of Jonah, and see, someone greater than Jonah is here. **42** The Queen of the South will rise up at the judgment with the men of this generation and condemn them. She came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and see, someone greater than Solomon is here. **43** When an unclean spirit has gone away from a man, it passes through waterless places and looks for rest, but does not find it. **44** Then it says, 'I will return to my house from which I came.' Having returned, it finds the house empty—it had been swept clean and put in order. **45** Then it goes and takes along with it seven other spirits more evil than itself, and they all come in to live there. Then the final condition of that man becomes worse than the first. It will be just like that with this evil generation."

**46** While Jesus was still speaking to the crowds, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him. **47** Someone said to him, "Look, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."

**48** But Jesus answered and said to him who told him, "Who is my mother and who are my brothers?" **49** Then he stretched out his hand toward his disciples and said, "See, here are my mother and my brothers! **50** For whoever does the will of my Father who is in heaven, that person is my brother, and sister, and mother."

### Chapter 12

**1** 那时，耶稣在安息日从麦地经过。他的门徒饿了，就掐起麦穗来吃。 **2** 法利赛人看见，就对耶稣说：「看哪，你的门徒做安息日不可做的事了！」 **3** 耶稣对他们说：「 经上记着 大卫 **4** 他怎么进了 神的殿，吃了陈设饼，这饼不是他和跟从他的人可以吃得，惟独祭司才可以吃。 **5** 再者，律法上所记的，当安息日，祭司在殿里犯了安息日还是没有罪，你们没有念过吗？ **6** 但我告诉你们，在这里有一人比殿更大。 **7** 『我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。』你们若明白这话的意思，就不将无罪的当作有罪的了。 **8** 因为人子是安息日的主。」

**9** 耶稣离开那地方，进了一个会堂。 **10** 那里有一个人枯干了一只手。有人问耶稣说：「安息日治病可以不可以？」意思是要控告他。 **11** 耶稣说：「你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把它抓住、拉上来呢？ **12** 人比羊何等贵重呢！所以，在安息日做善事是可以的。」 **13** 于是对那人说：「伸出手来！」他把手一伸，手就复了原，和那只手一样。 **14** 法利赛人出去，商议怎样可以除灭耶稣。

**15** 耶稣知道了，就离开那里，有许多人跟着他。他把其中有病的人都治好了； **16** 又嘱咐他们，不要给他传名。 **17** 这是要应验先知 以赛亚

**18** 看哪！我的仆人，

我所拣选、所亲爱、心里所喜悦的，

我要将我的灵赐给他；

他必将公理传给外邦。

**19** 他不争竞，不喧嚷；

街上也没有人听见他的声音。

**20** 压伤的芦苇，他不折断；

将残的灯火，他不吹灭；

等他施行公理，叫公理得胜。

**21** 外邦人都要仰望他的名。

**22** 当下，有人将一个被鬼附着、又瞎又哑的人带到耶稣那里，耶稣就医治他，甚至那哑巴又能说话，又能看见。 **23** 众人都惊奇，说：「这不是 大卫 **24** 但法利赛人听见，就说：「这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜啊。」 **25** 耶稣知道他们的意念，就对他们说：「凡一国自相纷争，就成为荒场；一城一家自相纷争，必站立不住； **26** 若撒但赶逐撒但，就是自相纷争，他的国怎能站得住呢？ **27** 我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们就要断定你们的是非。 **28** 我若靠着 神的灵赶鬼，这就是 神的国临到你们了。 **29** 人怎能进壮士家里，抢夺他的家具呢？除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的 家财 。 **30** 不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。」 **31** 所以我告诉你们：「人一切的罪和亵渎的话都可得赦免，惟独亵渎圣灵，总不得赦免。 **32** 凡说话干犯人子的，还可得赦免；惟独说话干犯圣灵的，今世来世总不得赦免。」

**33** 「你们或以为树好，果子也好；树坏，果子也坏；因为看果子就可以知道树。 **34** 毒蛇的种类！你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出来。 **35** 善人从他 心里 所存的善就发出善来；恶人从他 心里 所存的恶就发出恶来。 **36** 我又告诉你们，凡人所说的闲话，当审判的日子，必要句句供出来； **37** 因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话定你有罪。」

**38** 当时，有几个文士和法利赛人对耶稣说：「夫子，我们愿意你显个神迹给我们看。」 **39** 耶稣回答说：「一个邪恶淫乱的世代求看神迹，除了先知 约拿 **40** 约拿 **41** 当审判的时候， 尼尼微 尼尼微 约拿 约拿 **42** 当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪；因为她从地极而来，要听 所罗门 所罗门

**43** 「污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇 之处 ，却寻不着。 **44** 于是说：『我要回到我所出来的屋里去。』到了，就看见里面空闲，打扫干净，修饰好了， **45** 便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。这邪恶的世代也要如此。」

**46** 耶稣还对众人说话的时候，不料他母亲和他弟兄站在外边，要与他说话。 **47** 有人告诉他说：「看哪，你母亲和你弟兄站在外边，要与你说话。」 **48** 他却回答那人说：「谁是我的母亲？谁是我的弟兄？」 **49** 就伸手指着门徒，说：「看哪，我的母亲，我的弟兄。 **50** 凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姊妹和母亲了。」

### Chapter 13

**1** On that day Jesus went out of the house and sat beside the sea. **2** A very large crowd gathered around him, so he got into a boat and sat in it while the whole crowd stood on the beach. **3** Then Jesus said many things to them in parables. He said, "Behold, a farmer went out to sow seed. **4** As he sowed, some seeds fell beside the road, and the birds came and devoured them. **5** Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil. Immediately they sprang up because the soil had no depth. **6** But when the sun had risen, they were scorched because they had no root, and they withered away. **7** Other seeds fell among the thorn plants. The thorn plants grew up and choked them. **8** Other seeds fell on good soil and produced a crop, some one hundred times as much, some sixty, and some thirty. **9** He who has ears, let him hear."

**10** The disciples came and said to Jesus, "Why do you talk to the crowd in parables?"

**11** Jesus answered and said to them, "You have been given the privilege of understanding mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. **12** For whoever has will be given more, and he will have an abundance. But whoever does not have, even what he has will be taken away from him. **13** This is why I talk to them in parables:

Though they are seeing,

they do not see;

and though they are hearing,

they do not hear, or understand.

**14** To them the prophecy of Isaiah is fulfilled, that which says,

'Listening, you will hear, but you will never understand;

seeing, you will see, but you will never know.

**15** For the heart of this people has become dull,

and with their ears they hardly hear,

and they have shut their eyes.

Otherwise they might see with their eyes,

and hear with their ears,

and understand with their heart and turn again,

and I would heal them."' **16** But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear. **17** Truly I say to you that many prophets and righteous men desired to see the things that you see and did not see them. They desired to hear the things that you hear and did not hear them. **18** Listen then to the parable of the farmer who sowed his seed. **19** When anyone hears the word of the kingdom but does not understand it, the evil one comes and snatches away what has been sown in his heart. This is the seed that was sown beside the road. **20** What was sown on rocky ground is the person who hears the word and immediately receives it with joy, **21** yet he has no root in himself and he endures for a while. When tribulation or persecution arises because of the word, he quickly falls away. **22** What was sown among the thorn plants, this is the person who hears the word, but the cares of the world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful. **23** The seed that was sown on the good soil, this is the person who hears the word and understands it. He bears fruit and produces a crop, yielding in one case a hundred, in another sixty, and in another thirty times as much as was planted."

**24** Jesus presented another parable to them. He said, "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. **25** But while people slept, his enemy came and also sowed weeds among the wheat and then went away. **26** When the blades sprouted and then produced their crop, then the weeds appeared also. **27** The servants of the landowner came and said to him, 'Sir, did you not sow good seed in your field? How does it now have weeds?'

**28** "He said to them, 'An enemy has done this.'

"The servants said to him, 'So do you want us to go and pull them out?'

**29** "The landowner said, 'No. Because while you are pulling out the weeds, you might uproot the wheat with them. **30** Let both grow together until the harvest. At the time of the harvest I will say to the reapers, "First pull out the weeds and tie them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn."'"

**31** Then Jesus presented another parable to them. He said, "The kingdom of heaven is like a mustard seed which a man took and sowed in his field. **32** This seed is indeed the smallest of all seeds. But when it has grown, it is greater than the garden plants. It becomes a tree, so that the birds of the sky come and nest in its branches." **33** Jesus then told them another parable. "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the dough had risen."

**34** All these things Jesus said to the crowds in parables; and he said nothing to them without a parable. **35** This was in order that what had been said through the prophet might be fulfilled, when he said,

"I will open my mouth in parables.

I will say things that were hidden from the foundation of the world."

**36** Then Jesus left the crowds and went into the house. His disciples came to him and said, "Explain to us the parable of the weeds of the field."

**37** Jesus answered and said, "He who sows the good seed is the Son of Man. **38** The field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom. The weeds are the sons of the evil one, **39** and the enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels. **40** Therefore, as the weeds are gathered up and consumed by fire, so will it be at the end of the age. **41** The Son of Man will send out his angels, and they will gather out of his kingdom all stumbling blocks and those who commit lawlessness. **42** They will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and grinding of teeth. **43** Then will the righteous people shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.

**44** "The kingdom of heaven is like a treasure hidden in a field. A man found it and hid it. In his joy he goes, sells everything he possesses, and buys that field. **45** Again, the kingdom of heaven is like a man who is a merchant looking for valuable pearls. **46** When he found one very valuable pearl, he went and sold everything that he possessed and bought it.

**47** "Again, the kingdom of heaven is like a net that was cast into the sea, and that gathered all kinds of fish. **48** When it was filled, the fishermen drew it up on the beach. Then they sat down and gathered the good ones into containers, but the bad ones they threw away. **49** It will be this way at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from among the righteous. **50** They will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and grinding of teeth.

**51** "Have you understood all these things?"

The disciples said to him, "Yes."

**52** Then Jesus said to them, "Therefore every scribe who has become a disciple to the kingdom of heaven is like a man who is the owner of a house, who draws out old and new things from his treasure." **53** Then it came about that when Jesus had finished these parables, he departed from that place.

**54** Then Jesus entered his own region and taught the people in their synagogue. The result was that they were astonished and said, "Where does this man get his wisdom and these miraculous powers from? **55** Is not this man the carpenter's son? Is not his mother called Mary? Are not his brothers James, Joseph, Simon, and Judas? **56** Are not all his sisters with us? Where did he get all these things?" **57** They were offended by him.

But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own country and in his own family." **58** He did not do many miracles there because of their unbelief.

### Chapter 13

**1** 当那一天，耶稣从房子里出来，坐在海边。 **2** 有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下，众人都站在岸上。 **3** 他用比喻对他们讲许多道理，说：「有一个撒种的出去撒种； **4** 撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了； **5** 有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快， **6** 日头出来一晒，因为没有根，就枯干了； **7** 有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了； **8** 又有落在好土里的，就结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。 **9** 有耳 可听 的，就应当听！」

**10** 门徒进前来，问耶稣说：「对众人讲话，为什么用比喻呢？」 **11** 耶稣回答说：「因为天国的奥秘只叫你们知道，不叫他们知道。 **12** 凡有的，还要加给他，叫他有余；凡没有的，连他所有的，也要夺去。 **13** 所以我用比喻对他们讲，是因他们看也看不见，听也听不见，也不明白。 **14** 在他们身上，正应了 以赛亚

你们听是要听见，却不明白；

看是要看见，却不晓得；

**15** 因为这百姓油蒙了心，

耳朵发沉，

眼睛闭着，

恐怕眼睛看见，

耳朵听见，

心里明白，回转过来，

我就医治他们。

**16** 「但你们的眼睛是有福的，因为看见了；你们的耳朵也是有福的，因为听见了。 **17** 我实在告诉你们，从前有许多先知和义人要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。」

**18** 「所以，你们当听这撒种的比喻。 **19** 凡听见天国道理不明白的，那恶者就来，把所撒在他心里的夺了去；这就是撒在路旁的了。 **20** 撒在石头地上的，就是人听了道，当下欢喜领受， **21** 只因心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。 **22** 撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有世上的思虑、钱财的迷惑把道挤住了，不能结实。 **23** 撒在好地上的，就是人听道明白了，后来结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」

**24** 耶稣又设个比喻对他们说：「天国好像人撒好种在田里， **25** 及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。 **26** 到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。 **27** 田主的仆人来告诉他说：『主啊，你不是撒好种在田里吗？从哪里来的稗子呢？』 **28** 主人说：『这是仇敌做的。』仆人说：『你要我们去薅出来吗？』 **29** 主人说：『不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。 **30** 容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说，先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧；惟有麦子要收在仓里。』」

**31** 他又设个比喻对他们说：「天国好像一粒芥菜种，有人拿去种在田里。 **32** 这原是百种里最小的，等到长起来，却比各样的菜都大，且成了树，天上的飞鸟来宿在它的枝上。」 **33** 他又对他们讲个比喻说：「天国好像面酵，有妇人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。」

**34** 这都是耶稣用比喻对众人说的话；若不用比喻，就不对他们说什么。 **35** 这是要应验先知的话，说：

我要开口用比喻，

把创世以来所隐藏的事发明出来。

**36** 当下，耶稣离开众人，进了房子。他的门徒进前来，说：「请把田间稗子的比喻讲给我们听。」 **37** 他回答说：「那撒好种的就是人子； **38** 田地就是世界；好种就是天国之子；稗子就是那恶者之子； **39** 撒稗子的仇敌就是魔鬼；收割的时候就是世界的末了；收割的人就是天使。 **40** 将稗子薅出来用火焚烧，世界的末了也要如此。 **41** 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，从他国里挑出来， **42** 丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。 **43** 那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳 可听 的，就应当听！」

**44** 「天国好像宝贝藏在地里，人遇见了就把它藏起来，欢欢喜喜地去变卖一切所有的，买这块地。 **45** 天国又好像买卖人寻找好珠子， **46** 遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。 **47** 天国又好像网撒在海里，聚拢各样水族， **48** 网既满了，人就拉上岸来，坐下，拣好的收在器具里，将不好的丢弃了。 **49** 世界的末了也要这样。天使要出来，从义人中把恶人分别出来， **50** 丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。」

**51** 耶稣说 ：「这一切的话你们都明白了吗？」他们说：「我们明白了。」 **52** 他说：「凡文士受教作天国的门徒，就像一个家主从他库里拿出新旧的东西来。」

**53** 耶稣说完了这些比喻，就离开那里， **54** 来到自己的家乡，在会堂里教训人，甚至他们都希奇，说：「这人从哪里有这等智慧和异能呢？ **55** 这不是木匠的儿子吗？他母亲不是叫 马利亚 雅各 约西 *[*[1](#fn-040-013-055-1)*]* - 、 西门 犹大 **56** 他妹妹们不是都在我们这里吗？这人从哪里有这一切的事呢？」 **57** 他们就厌弃他 *[*[2](#fn-040-013-057-2)*]* - 。耶稣对他们说：「大凡先知，除了本地本家之外，没有不被人尊敬的。」 **58** 耶稣因为他们不信，就在那里不多行异能了。

13:55 *[*[1](#ref-fn-040-013-055-1)*]*有古卷：约瑟13:57 *[*[2](#ref-fn-040-013-057-2)*]*厌弃他：原文是因他跌倒

#### Footnotes

13:55 *[*[1](#ref-fn-040-013-055-1)*]*有古卷：约瑟13:57 *[*[2](#ref-fn-040-013-057-2)*]*厌弃他：原文是因他跌倒

### Chapter 14

**1** About that time, Herod the tetrarch heard the news about Jesus. **2** He said to his servants, "This is John the Baptist; he has risen from the dead. Therefore these powers are at work in him."

**3** For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife. **4** For John had said to him, "It is not lawful for you to have her as your wife." **5** Herod would have killed him, but he feared the people, because they regarded him as a prophet.

**6** But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst and pleased Herod. **7** In response, he promised with an oath to give her whatever she should ask. **8** After being instructed by her mother, she said, "Give me here, on a platter, the head of John the Baptist." **9** The king was grieved by her request, but because of his oath and because of all those at dinner with him, he ordered that it should be done. **10** He sent and beheaded John in the prison. **11** Then his head was brought on a platter and given to the girl and she took it to her mother. **12** Then his disciples came, took up the corpse, and buried it. After this, they went and told Jesus.

**13** Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place. When the crowds heard of it, they followed him on foot from the cities. **14** Then Jesus came before them and saw the large crowd. He had compassion on them and healed their sick. **15** When the evening had come, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour has already passed. Dismiss the crowds, so that they can go into the villages and buy food for themselves."

**16** But Jesus said to them, "They have no need to go away. You give them something to eat."

**17** They said to him, "We have here only five loaves of bread and two fish."

**18** Jesus said, "Bring them to me." **19** Then Jesus ordered the crowd to sit down on the grass. He took the five loaves and the two fish. Looking up to heaven, he blessed and broke the loaves and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowd. **20** They all ate and were filled. Then they took up what remained of the broken pieces of food—twelve baskets full. **21** Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

**22** Immediately he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he sent away the crowds. **23** After he had sent away the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone. **24** But the boat was now a long way from land, being tossed about by the waves, for the wind was blowing against them. **25** In the fourth watch of the night Jesus approached them, walking on the sea. **26** When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled and said, "It is a ghost," and they cried out in fear.

**27** But Jesus spoke to them right away and said, "Be brave! It is I! Do not be afraid."

**28** Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water."

**29** Jesus said, "Come."

So Peter got out from the boat and walked on the water to go to Jesus. **30** But when Peter saw the strong wind, he became afraid. As he began to sink, he cried out and said, "Lord, save me!"

**31** Jesus immediately stretched out his hand, took hold of Peter, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

**32** Then when Jesus and Peter went into the boat, the wind ceased blowing. **33** Then the disciples in the boat worshiped Jesus and said, "Truly you are the Son of God."

**34** When they had crossed over, they came to land at Gennesaret. **35** When the men in that place recognized Jesus, they sent messages everywhere into the surrounding area, and they brought to him everyone who was sick. **36** They begged him that they might just touch the edge of his garment, and as many as touched it were healed.

### Chapter 14

**1** 那时，分封的王 希律 **2** 就对臣仆说：「这是施洗的 约翰 **3** 起先， 希律 腓力 希罗底 约翰 **4** 因为 约翰 **5** 希律 约翰 **6** 到了 希律 希罗底 希律 **7** 希律 **8** 女儿被母亲所使，就说：「请把施洗 约翰 **9** 王便忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐给她； **10** 于是打发人去，在监里斩了 约翰 **11** 把头放在盘子里，拿来给了女子；女子拿去给她母亲。 **12** 约翰

**13** 耶稣听见了，就上船从那里独自退到野地里去。众人听见，就从各城里步行跟随他。 **14** 耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，治好了他们的病人。 **15** 天将晚的时候，门徒进前来，说：「这是野地，时候已经过了，请叫众人散开，他们好往村子里去，自己买吃的。」 **16** 耶稣说：「不用他们去，你们给他们吃吧！」 **17** 门徒说：「我们这里只有五个饼，两条鱼。」 **18** 耶稣说：「拿过来给我。」 **19** 于是吩咐众人坐在草地上，就拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开饼，递给门徒，门徒又递给众人。 **20** 他们都吃，并且吃饱了，把剩下的零碎收拾起来，装满了十二个篮子。 **21** 吃的人，除了妇女孩子，约有五千。

**22** 耶稣随即催门徒上船，先渡到那边去，等他叫众人散开。 **23** 散了众人以后，他就独自上山去祷告。到了晚上，只有他一人在那里。 **24** 那时船在海中，因风不顺，被浪摇撼。 **25** 夜里四更天，耶稣在海面上走，往门徒那里去。 **26** 门徒看见他在海面上走，就惊慌了，说：「是个鬼怪！」便害怕，喊叫起来。 **27** 耶稣连忙对他们说：「你们放心，是我，不要怕！」 **28** 彼得 **29** 耶稣说：「你来吧。」 彼得 **30** 只因见风甚大，就害怕，将要沉下去，便喊着说：「主啊，救我！」 **31** 耶稣赶紧伸手拉住他，说：「你这小信的人哪，为什么疑惑呢？」 **32** 他们上了船，风就住了。 **33** 在船上的人都拜他，说：「你真是 神的儿子了。」

**34** 他们过了 海 ，来到 革尼撒勒 **35** 那里的人一认出是耶稣，就打发人到周围地方去，把所有的病人带到他那里， **36** 只求耶稣准他们摸他的衣裳 子；摸着的人就都好了。

### Chapter 15

**1** Then some Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem. They said, **2** "Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread."

**3** He answered and said to them, "Then why do you violate the commandment of God for the sake of your traditions? **4** For God said, 'Honor your father and your mother,' and 'He who speaks evil of his father or mother will surely die.' **5** But you say, 'Whoever says to his father or mother, "Whatever help you would have received from me is now a gift given to God," **6** that person does not need to honor his father.' In this way you have made void the word of God *[*[1](#fn-040-015-006-1)*]* for the sake of your traditions. **7** You hypocrites! Well did Isaiah prophesy about you when he said,

**8** 'This people honors me with their lips,

but their heart is far from me.

**9** They worship me in vain

because they teach as their doctrines the commandments of people.'"

**10** Then he called the crowd to himself and said to them, "Listen and understand— **11** Nothing that enters into the mouth defiles a person. Instead, what comes out of the mouth, this is what defiles a person."

**12** Then the disciples came and said to Jesus, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this statement?"

**13** Jesus answered and said, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be rooted up. **14** Let them alone, they are blind guides. If a blind person guides another blind person, both will fall into a pit."

**15** Peter responded and said to Jesus, "Explain this parable to us."

**16** Jesus said, "Are you also still without understanding? **17** Do you not understand that whatever goes into the mouth passes into the stomach and then goes out into the latrine? **18** But the things that come out of the mouth come from the heart. They are the things that defile a person. **19** For from the heart proceed evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false witness, and slander. **20** These are the things that defile a person. But to eat with unwashed hands does not defile a person."

**21** Then Jesus went away from there and withdrew toward the regions of the cities of Tyre and Sidon. **22** Behold, a Canaanite woman came out from that region. She shouted out and said, "Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed."

**23** But Jesus answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is shouting after us."

**24** But Jesus answered and said, "I was not sent to anyone except to the lost sheep of the house of Israel."

**25** But she came and bowed down before him, saying, "Lord, help me."

**26** He answered and said, "It is not proper to take the children's bread and throw it to the little dogs."

**27** She said, "Yes, Lord, but even the little dogs eat some of the crumbs that fall from their masters' tables."

**28** Then Jesus answered and said to her, "Woman, great is your faith; let it be done for you just as you wish." Her daughter was healed from that hour.

**29** Jesus left that place and went near to the Sea of Galilee. Then he went up a hill and sat there. **30** Large crowds came to him. They brought with them lame, blind, mute, and crippled people, and many others who were sick. They presented them at Jesus' feet, and he healed them. **31** So the crowd marveled when they saw the mute persons speak, the crippled made well, the lame walking, and the blind seeing. They glorified the God of Israel.

**32** Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion on the crowd because they have stayed with me for three days already and have nothing to eat. I do not want to send them away without eating, or they may faint on the way."

**33** The disciples said to him, "Where can we get enough loaves of bread in such a deserted place to satisfy so large a crowd?"

**34** Jesus said to them, "How many loaves do you have?"

They said, "Seven, and a few small fish." **35** Then Jesus commanded the crowd to sit down on the ground. **36** He took the seven loaves and the fish, and after giving thanks, he broke the loaves and gave them to the disciples. The disciples gave them to the crowd. **37** The people all ate and were satisfied. Then they gathered up seven baskets full of the broken pieces that were left over. **38** Those who ate were four thousand men, besides women and children. **39** Then Jesus sent the crowds away and got into the boat and went into the region of Magadan.

15:6 *[*[1](#ref-fn-040-015-006-1)*]*The best ancient copies have

#### Footnotes

15:6 *[*[1](#ref-fn-040-015-006-1)*]*The best ancient copies have

### Chapter 15

**1** 那时，有法利赛人和文士从 耶路撒冷 **2** 「你的门徒为什么犯古人的遗传呢？因为吃饭的时候，他们不洗手。」 **3** 耶稣回答说：「你们为什么因着你们的遗传犯 神的诫命呢？ **4** 神说：『当孝敬父母』；又说：『咒骂父母的，必治死他。』 **5** 你们倒说：『无论何人对父母说：我所当奉给你的已经作了供献， **6** 他就可以不孝敬父母。』这就是你们借着遗传，废了 神的诫命。 **7** 假冒为善的人哪， 以赛亚

**8** 这百姓用嘴唇尊敬我，

心却远离我；

**9** 他们将人的吩咐当作道理教导人，

所以拜我也是枉然。」

**10** 耶稣就叫了众人来，对他们说：「你们要听，也要明白。 **11** 入口的不能污秽人，出口的乃能污秽人。」 **12** 当时，门徒进前来对他说：「法利赛人听见这话，不服 *[*[1](#fn-040-015-012-1)*]* - ，你知道吗？」 **13** 耶稣回答说：「凡栽种的物，若不是我天父栽种的，必要拔出来。 **14** 任凭他们吧！他们是瞎眼领路的；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。」 **15** 彼得 **16** 耶稣说：「你们到如今还不明白吗？ **17** 岂不知凡入口的，是运到肚子里，又落在茅厕里吗？ **18** 惟独出口的，是从心里发出来的，这才污秽人。 **19** 因为从心里发出来的，有恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤 。 **20** 这都是污秽人的；至于不洗手吃饭，那却不污秽人。」

**21** 耶稣离开那里，退到 泰尔 西顿 **22** 有一个 迦南 大卫 **23** 耶稣却一言不答。门徒进前来，求他说：「这妇人在我们后头喊叫，请打发她走吧。」 **24** 耶稣说：「我奉差遣不过是到 以色列 **25** 那妇人来拜他，说：「主啊，帮助我！」 **26** 他回答说：「不好拿儿女的饼丢给狗吃。」 **27** 妇人说：「主啊，不错；但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿。」 **28** 耶稣说：「妇人，你的信心是大的！照你所要的，给你成全了吧。」从那时候，她女儿就好了。

**29** 耶稣离开那地方，来到靠近 加利利 **30** 有许多人到他那里，带着瘸子、瞎子、哑巴、有残疾的，和好些别的病人，都放在他脚前；他就治好了他们。 **31** 甚至众人都希奇；因为看见哑巴说话，残疾的痊愈，瘸子行走，瞎子看见，他们就归荣耀给 以色列

**32** 耶稣叫门徒来，说：「我怜悯这众人；因为他们同我在这里已经三天，也没有吃的了。我不愿意叫他们饿着回去，恐怕在路上困乏。」 **33** 门徒说：「我们在这野地，哪里有这么多的饼叫这许多人吃饱呢？」 **34** 耶稣说：「你们有多少饼？」他们说：「有七个，还有几条小鱼。」 **35** 他就吩咐众人坐在地上， **36** 拿着这七个饼和几条鱼，祝谢了，擘开，递给门徒；门徒又递给众人。 **37** 众人都吃，并且吃饱了，收拾剩下的零碎，装满了七个筐子。 **38** 吃的人，除了妇女孩子，共有四千。 **39** 耶稣叫众人散去，就上船，来到 马加丹

15:12 *[*[1](#ref-fn-040-015-012-1)*]*原文是跌倒

#### Footnotes

15:12 *[*[1](#ref-fn-040-015-012-1)*]*原文是跌倒

### Chapter 16

**1** The Pharisees and Sadducees came and tested him by asking him to show them a sign from the sky. **2** But he answered and said to them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.' **3** When it is morning, you say, 'It will be foul weather, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times. **4** An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah." Then Jesus left them and went away.

**5** When the disciples reached the other side, they had forgotten to take bread. **6** Jesus said to them, "Watch out and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

**7** The disciples reasoned among themselves and said, "It is because we took no bread."

**8** Jesus was aware of this and said, "You of little faith, why do you reason among yourselves and say that it is because you have taken no bread? **9** Do you not understand? Do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you gathered up? **10** Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up? **11** How is it that you do not understand that I was not speaking to you about bread? Watch out and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." **12** Then they understood that he was not telling them to beware of yeast in bread, but to beware of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

**13** Now when Jesus came to the regions near Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do people say that the Son of Man is?"

**14** They said, "Some say John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets."

**15** He said to them, "But who do you say that I am?"

**16** Answering, Simon Peter said, "You are the Christ, the Son of the living God."

**17** Jesus answered and said to him, "Blessed are you, Simon son of Jonah, for flesh and blood have not revealed this to you, but my Father who is in heaven. **18** I also say to you that you are Peter, and upon this rock I will build my church. The gates of Hades will not prevail against it. **19** I will give to you the keys of the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." **20** Then Jesus commanded the disciples not to tell anyone that he was the Christ.

**21** From that time Jesus started to tell his disciples that he must go to Jerusalem, suffer many things at the hand of the elders and chief priests and scribes, be killed, and be raised back to life on the third day.

**22** Then Peter took him aside and rebuked him, saying, "May this be far from you, Lord! May this never happen to you!"

**23** But Jesus turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, for you do not think about the things of God, but about the things of people." **24** Then Jesus said to his disciples, "If anyone wants to follow me, he must deny himself, take up his cross, and follow me. **25** For whoever wants to save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it. **26** For what does it profit a person if he gains the whole world but forfeits his life? What can a person give in exchange for his life? **27** For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels. Then he will reward every person according to his deeds. **28** Truly I say to you, there are some of you standing here who will not taste death until they see the Son of Man coming in his kingdom."

### Chapter 16

**1** 法利赛人和撒都该人来试探耶稣，请他从天上显个神迹给他们看。 **2** 耶稣回答说：「晚上天发红，你们就说：『天必要晴。』 **3** 早晨天发红，又发黑，你们就说：『今日必有风雨。』你们知道分辨天上的气色，倒不能分辨这时候的神迹。 **4** 一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了 约拿

**5** 门徒渡到那边去，忘了带饼。 **6** 耶稣对他们说：「你们要谨慎，防备法利赛人和撒都该人的酵。」 **7** 门徒彼此议论说：「这是因为我们没有带饼吧。」 **8** 耶稣看出来，就说：「你们这小信的人，为什么因为没有饼彼此议论呢？ **9** 你们还不明白吗？不记得那五个饼分给五千人、又收拾了多少篮子 的零碎 吗？ **10** 也不记得那七个饼分给四千人、又收拾了多少筐子 的零碎 吗？ **11** 我对你们说：『要防备法利赛人和撒都该人的酵』，这话不是指着饼说的，你们怎么不明白呢？」 **12** 门徒这才晓得他说的不是叫他们防备饼的酵，乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。

**13** 耶稣到了 凯撒利亚·腓立比 *[*[1](#fn-040-016-013-1)*]* - —人子是谁？」 **14** 他们说：「有人说是施洗的 约翰 以利亚 耶利米 **15** 耶稣说：「你们说我是谁？」 **16** 西门·彼得 **17** 耶稣对他说：「 西门·巴·约拿 的 指示你的，乃是我在天上的父指示的。 **18** 我还告诉你，你是 彼得 *[*[2](#fn-040-016-018-2)*]* - 不能胜过他。 **19** 我要把天国的钥匙给你，凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你在地上所释放的，在天上也要释放。」 **20** 当下，耶稣嘱咐门徒，不可对人说他是基督。

**21** 从此，耶稣才指示门徒，他必须上 耶路撒冷 **22** 彼得 **23** 耶稣转过来，对 彼得 **24** 于是耶稣对门徒说：「若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。 **25** 因为，凡要救自己生命 *[*[3](#fn-040-016-025-3)*]* - 的，必丧掉生命；凡为我丧掉生命的，必得着生命。 **26** 人若赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？人还能拿什么换生命呢？ **27** 人子要在他父的荣耀里，同着众使者降临；那时候，他要照各人的行为报应各人。 **28** 我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前必看见人子降临在他的国里。」

16:13 *[*[1](#ref-fn-040-016-013-1)*]*有古卷没有我字16:18 *[*[2](#ref-fn-040-016-018-2)*]*权柄：原文是门16:25 *[*[3](#ref-fn-040-016-025-3)*]*生命：或译灵魂；下同

#### Footnotes

16:13 *[*[1](#ref-fn-040-016-013-1)*]*有古卷没有我字16:18 *[*[2](#ref-fn-040-016-018-2)*]*权柄：原文是门16:25 *[*[3](#ref-fn-040-016-025-3)*]*生命：或译灵魂；下同

### Chapter 17

**1** Six days later Jesus took with him Peter, James, and John his brother, and brought them up a high mountain by themselves. **2** He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became as brilliant as the light. **3** Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him. **4** Peter answered and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you desire, I will make here three shelters—one for you, and one for Moses, and one for Elijah."

**5** While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, there was a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

**6** When the disciples heard it, they fell facedown and were very afraid. **7** Then Jesus came and touched them and said, "Get up and do not be afraid." **8** Then they looked up but saw no one except Jesus only.

**9** As they were coming down the mountain, Jesus commanded them, saying, "Report this vision to no one until the Son of Man has risen from the dead."

**10** His disciples asked him, saying, "Why then do the scribes say that Elijah must come first?"

**11** Jesus answered and said, "Elijah will indeed come and restore all things. **12** But I tell you, Elijah has already come, but they did not recognize him. Instead, they did whatever they wanted to him. In the same way, the Son of Man will also suffer at their hands." **13** Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist.

**14** When they had come to the crowd, a man came to him, knelt before him, and said, **15** "Lord, have mercy on my son, for he is epileptic and suffers severely. For he often falls into the fire or the water. **16** I brought him to your disciples, but they could not cure him."

**17** Jesus answered and said, "Unbelieving and perverse generation, how long will I have to stay with you? How long must I bear with you? Bring him here to me." **18** Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was healed from that hour.

**19** Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"

**20** Jesus said to them, "Because of your small faith. For I truly say to you, if you have faith even as small as a grain of mustard seed, you can say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you." **21***[*[1](#fn-040-017-021-1)*]*

**22** While they stayed in Galilee, Jesus said to his disciples, "The Son of Man will be given over into the hands of people, **23** and they will kill him, and the third day he will be raised up." The disciples were deeply grieved.

**24** When they had come to Capernaum, the men who collected the two-drachma tax came to Peter and said, "Does not your teacher pay the two-drachma tax?"

**25** He said, "Yes."

When Peter came into the house, Jesus spoke to him first and said, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth collect tolls or taxes? From their sons or from others?"

**26** "From others," Peter answered.

"Then the sons are free," Jesus said. **27** But so that we do not cause the tax collectors to stumble, go to the sea, throw in a hook, and draw in the fish that comes up first. When you have opened its mouth, you will find a shekel. Take it and give it to the tax collectors for me and you."

17:21 *[*[1](#ref-fn-040-017-021-1)*]*The best ancient copies do not have v. 21,

#### Footnotes

17:21 *[*[1](#ref-fn-040-017-021-1)*]*The best ancient copies do not have v. 21,

### Chapter 17

**1** 过了六天，耶稣带着 彼得 雅各 雅各 约翰 **2** 就在他们面前变了形象，脸面明亮如日头，衣裳洁白如光。 **3** 忽然，有 摩西 以利亚 **4** 彼得 摩西 以利亚 **5** 说话之间，忽然有一朵光明的云彩遮盖他们，且有声音从云彩里出来，说：「这是我的爱子，我所喜悦的。你们要听他！」 **6** 门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。 **7** 耶稣进前来，摸他们，说：「起来，不要害怕！」 **8** 他们举目不见一人，只见耶稣在那里。 **9** 下山的时候，耶稣吩咐他们说：「人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。」 **10** 门徒问耶稣说：「文士为什么说 以利亚 **11** 耶稣回答说：「 以利亚 **12** 只是我告诉你们， 以利亚 **13** 门徒这才明白耶稣所说的是指着施洗的 约翰

**14** 耶稣和门徒到了众人那里，有一个人来见耶稣，跪下， **15** 说：「主啊，怜悯我的儿子！他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。 **16** 我带他到你门徒那里，他们却不能医治他。」 **17** 耶稣说：「嗳！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧！」 **18** 耶稣斥责那鬼，鬼就出来；从此孩子就痊愈了。 **19** 门徒暗暗地到耶稣跟前，说：「我们为什么不能赶出那鬼呢？」 **20** 耶稣说：「是因你们的信心小。我实在告诉你们，你们若有信心，像一粒芥菜种，就是对这座山说：『你从这边挪到那边』，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了。 **21** 至于这一类的鬼，若不祷告、禁食，他就不出来 *[*[1](#fn-040-017-021-1)*]* - 。」

**22** 他们还住在 加利利 **23** 他们要杀害他，第三日他要复活。」门徒就大大地忧愁。

**24** 到了 迦百农 彼得 *[*[2](#fn-040-017-024-2)*]* - 吗？」 **25** 彼得 西门 **26** 彼得 **27** 但恐怕触犯 *[*[3](#fn-040-017-027-3)*]* - 他们，你且往海边去钓鱼，把先钓上来的鱼拿起来，开了它的口，必得一块钱，可以拿去给他们，作你我的税银。」

17:21 *[*[1](#ref-fn-040-017-021-1)*]*或译：不能赶他出来17:24 *[*[2](#ref-fn-040-017-024-2)*]*丁税约有半块钱17:27 *[*[3](#ref-fn-040-017-027-3)*]*触犯：原文是绊倒

#### Footnotes

17:21 *[*[1](#ref-fn-040-017-021-1)*]*或译：不能赶他出来17:24 *[*[2](#ref-fn-040-017-024-2)*]*丁税约有半块钱17:27 *[*[3](#ref-fn-040-017-027-3)*]*触犯：原文是绊倒

### Chapter 18

**1** At that time the disciples came to Jesus and said, "Who is greatest in the kingdom of heaven?"

**2** Jesus called to himself a little child, set him among them, **3** and said, "Truly I say to you, unless you turn and become like little children, you will in no way enter the kingdom of heaven. **4** Therefore, whoever humbles himself like this little child is the greatest in the kingdom of heaven. **5** Whoever welcomes a little child like this in my name receives me. **6** But whoever causes one of these little ones who believes in me to stumble, it would be better for him that a large millstone should be hung about his neck, and that he should be sunk into the depths of the sea.

**7** "Woe to the world because of stumbling blocks! For it is necessary that those stumbling blocks come, but woe to the person through whom those stumbling blocks come! **8** If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away from you. It is better for you to enter into life maimed or lame than to be thrown into the eternal fire having two hands or two feet. **9** If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. It is better for you to enter into life with one eye than to be thrown into the fiery hell having both eyes. **10** See that you do not despise any of these little ones. For I say to you that in heaven their angels always look on the face of my Father who is in heaven. **11***[*[1](#fn-040-018-011-1)*]***12** What do you think? If anyone has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine on the hillside and go off seeking the one that went astray? **13** If he finds it, truly I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that did not go astray. **14** In the same way, it is not the will of your Father in heaven that one of these little ones should perish.

**15** "If your brother sins against you, go and rebuke him, between you and him alone. If he listens to you, you will have gained your brother. **16** But if he does not listen to you, take one or two others along with you so that by the mouth of two or three witnesses every word might be confirmed. **17** And if he refuses to listen to them, tell the matter to the church. If he also refuses to listen to the church, let him be to you as a pagan and a tax collector. **18** I tell you truly, whatever things you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. **19** Again I tell you truly, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. **20** For where two or three are gathered together in my name, there I am in their midst."

**21** Then Peter came and said to Jesus, "Lord, how often will my brother sin against me and I forgive him? Until seven times?"

**22** Jesus said to him, "I do not tell you seven times, but until seventy times seven. **23** Therefore the kingdom of heaven is similar to a certain king who wanted to settle accounts with his servants. **24** As he began the settling, one servant was brought to him who owed him ten thousand talents. **25** But since he did not have the means to repay, his master commanded him to be sold, together with his wife and children and everything that he had, and payment to be made. **26** So the servant fell down, bowed down before him, and said, 'Master, have patience with me, and I will pay you everything.' **27** So the master of that servant, since he was moved with compassion, released him and forgave him the debt. **28** But that servant went out and found one of his fellow servants, who owed him one hundred denarii. He took hold of him, began to choke him, and said, 'Pay me what you owe.'

**29** "But his fellow servant fell down and pleaded with him, saying, 'Have patience with me, and I will repay you.' **30** But the first servant refused. Instead, he went and threw him into prison until he should pay him what he owed. **31** When his fellow servants saw what had happened, they were deeply grieved. They came and told their master everything that had happened.

**32** "Then that servant's master called him and said to him, 'You wicked servant, I forgave you all that debt because you pleaded with me. **33** Should you not have had mercy on your fellow servant, even as I had mercy on you?' **34** His master was angry and handed him over to the torturers until he would pay all that was owed. **35** So also my heavenly Father will do to you if you do not forgive your brother from your heart."

18:11 *[*[1](#ref-fn-040-018-011-1)*]*The best ancient Greek copies do not have the sentence that some translations include,

#### Footnotes

18:11 *[*[1](#ref-fn-040-018-011-1)*]*The best ancient Greek copies do not have the sentence that some translations include,

### Chapter 18

**1** 当时，门徒进前来，问耶稣说：「天国里谁是最大的？」 **2** 耶稣便叫一个小孩子来，使他站在他们当中， **3** 说：「我实在告诉你们，你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。 **4** 所以，凡自己谦卑像这小孩子的，他在天国里就是最大的。 **5** 凡为我的名接待一个像这小孩子的，就是接待我。」

**6** 「凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，沉在深海里。 **7** 这世界有祸了，因为将人绊倒；绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了！ **8** 倘若你一只手，或是一只脚，叫你跌倒，就砍下来丢掉。你缺一只手，或是一只脚，进入永生，强如有两手两脚被丢在永火里。 **9** 倘若你一只眼叫你跌倒，就把它剜出来丢掉。你只有一只眼进入 永 生，强如有两只眼被丢在地狱的火里。」

**10** 「你们要小心，不可轻看这小子里的一个；我告诉你们，他们的使者在天上，常见我天父的面。 *[*[1](#fn-040-018-010-1)*]* - 11 **12** 一个人若有一百只羊，一只走迷了路，你们的意思如何？他岂不撇下这九十九只，往山里去找那只迷路的羊吗？ **13** 若是找着了，我实在告诉你们，他为这一只羊欢喜，比为那没有迷路的九十九只欢喜还大呢！ **14** 你们在天上的父也是这样，不愿意这小子里失丧一个。」

**15** 「倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁着只有他和你在一处的时候，指出他的错来。他若听你，你便得了你的弟兄； **16** 他若不听，你就另外带一两个人同去，要凭两三个人的口作见证，句句都可定准。 **17** 若是不听他们，就告诉教会；若是不听教会，就看他像外邦人和税吏一样。

**18** 「我实在告诉你们，凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。 **19** 我又告诉你们，若是你们中间有两个人在地上同心合意地求什么事，我在天上的父必为他们成全。 **20** 因为无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，那里就有我在他们中间。」

**21** 那时， 彼得 **22** 耶稣说：「我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。 **23** 天国好像一个王要和他仆人算帐。 **24** 才算的时候，有人带了一个欠一千万银子的来。 **25** 因为他没有什么偿还之物，主人吩咐把他和他妻子儿女，并一切所有的都卖了偿还。 **26** 那仆人就俯伏拜他，说：『主啊，宽容我，将来我都要还清。』 **27** 那仆人的主人就动了慈心，把他释放了，并且免了他的债。

**28** 「那仆人出来，遇见他的一个同伴欠他十两银子，便揪着他，掐住他的喉咙，说：『你把所欠的还我！』 **29** 他的同伴就俯伏央求他，说：『宽容我吧，将来我必还清。』 **30** 他不肯，竟去把他下在监里，等他还了所欠的债。 **31** 众同伴看见他所做的事就甚忧愁，去把这事都告诉了主人。 **32** 于是主人叫了他来，对他说：『你这恶奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了， **33** 你不应当怜恤你的同伴，像我怜恤你吗？』 **34** 主人就大怒，把他交给掌刑的，等他还清了所欠的债。 **35** 你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们了。」

18:10 *[*[1](#ref-fn-040-018-010-1)*]*有古卷加：

#### Footnotes

18:10 *[*[1](#ref-fn-040-018-010-1)*]*有古卷加：

### Chapter 19

**1** It came about that when Jesus had finished these words, he departed from Galilee and came to the region of Judea that is beyond the Jordan River. **2** Great crowds followed him, and he healed them there.

**3** Pharisees came to him, testing him, saying to him, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause?"

**4** Jesus answered and said, "Have you not read that he who made them from the beginning made them male and female? **5** He who made them also said, 'For this reason a man will leave his father and mother and join to his wife, and the two will become one flesh.' **6** So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one tear apart."

**7** They said to him, "Why then did Moses command us to give a certificate of divorce and then to send her away?"

**8** He said to them, "For your hardness of heart, Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not that way. **9** I say to you, whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery." *[*[1](#fn-040-019-009-1)*]*

**10** The disciples said to Jesus, "If that is the case of a man with his wife, it is not good to marry."

**11** But Jesus said to them, "Not everyone can accept this saying, but only those to whom it is given. **12** For there are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He who is able to accept this teaching, let him accept it."

**13** Then some little children were brought to him so that he would lay his hands on them and pray, but the disciples rebuked them. **14** But Jesus said, "Permit the little children, and do not forbid them to come to me, for the kingdom of heaven belongs to such ones." **15** He placed his hands on the children, and then he went away from there.

**16** Behold, a man came to Jesus and said, "Teacher, what good thing must I do that I may have eternal life?"

**17** Jesus said to him, "Why do you ask me about what is good? Only one is good, but if you want to enter into life, keep the commandments."

**18** The man said to him, "Which commandments?"

Jesus said, "Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, **19** honor your father and your mother, and love your neighbor as yourself."

**20** The young man said to him, "All these things I have obeyed. What do I still need?"

**21** Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." **22** But when the young man heard what Jesus said, he went away sorrowful, for he had many possessions.

**23** Jesus said to his disciples, "Truly I say to you, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. **24** Again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God."

**25** When the disciples heard it, they were very astonished and said, "Who then can be saved?"

**26** Jesus looked at them and said, "With people this is impossible, but with God all things are possible."

**27** Then Peter answered and said to him, "See, we have left everything and followed you. What then will we have?"

**28** Jesus said to them, "Truly I say to you, in the new age when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. **29** Every one who has left houses, brothers, sisters, father, mother, children, or land for my name's sake will receive one hundred times as much and will inherit eternal life. **30** But many who are first will be last, and the last will be first.

19:9 *[*[1](#ref-fn-040-019-009-1)*]*The best ancient copies do not have

#### Footnotes

19:9 *[*[1](#ref-fn-040-019-009-1)*]*The best ancient copies do not have

### Chapter 19

**1** 耶稣说完了这些话，就离开 加利利 犹太 约旦河 **2** 有许多人跟着他，他就在那里把他们 的病人 治好了。

**3** 有法利赛人来试探耶稣，说：「人无论什么缘故都可以休妻吗？」 **4** 耶稣回答说：「那起初造人的，是造男造女， **5** 并且说：『因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。』 这经 你们没有念过吗？ **6** 既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。所以， 神配合的，人不可分开。」 **7** 法利赛人说：「这样， 摩西 **8** 耶稣说：「 摩西 **9** 我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是为淫乱的缘故，就是犯奸淫了；有人娶那被休的妇人，也是犯奸淫了。」 **10** 门徒对耶稣说：「人和妻子既是这样，倒不如不娶。」 **11** 耶稣说：「这话不是人都能领受的，惟独赐给谁，谁才能领受。 **12** 因为有生来是阉人，也有被人阉的，并有为天国的缘故自阉的。这话谁能领受就可以领受。」

**13** 那时，有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣给他们按手祷告，门徒就责备那些人。 **14** 耶稣说：「让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为在天国的，正是这样的人。」 **15** 耶稣给他们按手，就离开那地方去了。

**16** 有一个人来见耶稣，说：「夫子 *[*[1](#fn-040-019-016-1)*]* - ，我该做什么善事才能得永生？」 **17** 耶稣对他说：「你为什么以善事问我呢？只有一位是善的 *[*[2](#fn-040-019-017-2)*]* - 。你若要进入 永 生，就当遵守诫命。」 **18** 他说：「什么诫命？」耶稣说：「就是不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证； **19** 当孝敬父母；又当爱人如己。」 **20** 那少年人说：「这一切我都遵守了，还缺少什么呢？」 **21** 耶稣说：「你若愿意作完全人，可去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上；你还要来跟从我。」 **22** 那少年人听见这话，就忧忧愁愁地走了，因为他的产业很多。

**23** 耶稣对门徒说：「我实在告诉你们，财主进天国是难的。 **24** 我又告诉你们，骆驼穿过针的眼，比财主进 神的国还容易呢！」 **25** 门徒听见这话，就希奇得很，说：「这样谁能得救呢？」 **26** 耶稣看着他们，说：「在人这是不能的，在 神凡事都能。」 **27** 彼得 **28** 耶稣说：「我实在告诉你们，你们这跟从我的人，到复兴的时候，人子坐在他荣耀的宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判 以色列 **29** 凡为我的名撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父亲、母亲、 *[*[3](#fn-040-019-029-3)*]* - 儿女、田地的，必要得着百倍，并且承受永生。 **30** 然而，有许多在前的，将要在后；在后的，将要在前。」

19:16 *[*[1](#ref-fn-040-019-016-1)*]*有古卷：良善的夫子19:17 *[*[2](#ref-fn-040-019-017-2)*]*有古卷：你为什么称我是良善的？除了 神以外，没有一个良善的19:29 *[*[3](#ref-fn-040-019-029-3)*]*有古卷加：妻子、

#### Footnotes

19:16 *[*[1](#ref-fn-040-019-016-1)*]*有古卷：良善的夫子19:17 *[*[2](#ref-fn-040-019-017-2)*]*有古卷：你为什么称我是良善的？除了 神以外，没有一个良善的19:29 *[*[3](#ref-fn-040-019-029-3)*]*有古卷加：妻子、

### Chapter 20

**1** "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. **2** After he had agreed with the laborers for one denarius a day, he sent them into his vineyard. **3** He went out again about the third hour and saw other laborers standing idle in the marketplace. **4** To them he said, 'You also, go into the vineyard, and I will give you what is right.' So they went to work. **5** Again he went out about the sixth hour and again the ninth hour, and did the same. **6** Once more about the eleventh hour he went out and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here idle all the day long?'

**7** "They said to him, 'Because no one has hired us.'

"He said to them, 'You also go into the vineyard.' **8** When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.'

**9** "When the laborers who had been hired at the eleventh hour came, each of them received a denarius. **10** When the first laborers came, they thought that they would receive more, but they also received one denarius each. **11** When they received their wages, they complained about the landowner. **12** They said, 'These last laborers have spent only one hour in work, but you have made them equal to us, we who have borne the burden of the day and the scorching heat.'

**13** "But the owner answered and said to one of them, 'Friend, I do you no wrong. Did you not agree with me for one denarius? **14** Take what belongs to you and go your way. I choose to give to these last hired laborers just the same as to you. **15** Is it not lawful for me to do as I want with what belongs to me? Or are you envious because I am good?' **16** So the last will be first, and the first last." *[*[1](#fn-040-020-016-1)*]*

**17** As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them, **18** "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be given over to the chief priests and scribes. They will condemn him to death **19** and will deliver him to the Gentiles for them to mock, to flog, and to crucify him. But on the third day he will be raised up."

**20** Then the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons. She bowed down before him and asked for something from him.

**21** Jesus said to her, "What do you wish?"

She said to him, "Command that these my two sons may sit, one at your right hand and one at your left hand, in your kingdom."

**22** But Jesus answered and said, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?"

They said to him, "We are able."

**23** He said to them, "My cup you will indeed drink. But to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but it is for those for whom it has been prepared by my Father." **24** When the other ten disciples heard this, they were very angry with the two brothers. **25** But Jesus called them to himself and said, "You know that the rulers of the Gentiles dominate them, and their important men exercise authority over them. **26** But it must not be this way among you. Instead, whoever wishes to become great among you must be your servant, **27** and whoever wishes to be first among you must be your servant, **28** just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

**29** As they went out from Jericho, a great crowd followed him. **30** There were two blind men sitting by the road. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, "Lord, Son of David, have mercy on us." **31** The crowd rebuked them, telling them to be quiet, but they cried out even more loudly, "Lord, Son of David, have mercy on us."

**32** Then Jesus stood still and called to them and said, "What do you wish me to do for you?"

**33** They said to him, "Lord, that our eyes may be opened." **34** Then Jesus, being moved with compassion, touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

20:16 *[*[1](#ref-fn-040-020-016-1)*]*The best ancient copies do not have

#### Footnotes

20:16 *[*[1](#ref-fn-040-020-016-1)*]*The best ancient copies do not have

### Chapter 20

**1** 「因为天国好像家主清早去雇人进他的葡萄园做工， **2** 和工人讲定一天一钱银子，就打发他们进葡萄园去。 **3** 约在巳初出去，看见市上还有闲站的人， **4** 就对他们说：『你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。』他们也进去了。 **5** 约在午正和申初又出去，也是这样行。 **6** 约在酉初出去，看见还有人站在那里，就问他们说：『你们为什么整天在这里闲站呢？』 **7** 他们说：『因为没有人雇我们。』他说：『你们也进葡萄园去。』 **8** 到了晚上，园主对管事的说：『叫工人都来，给他们工钱，从后来的起，到先来的为止。 **9** 约在酉初雇的人来了，各人得了一钱银子。 **10** 及至那先雇的来了，他们以为必要多得；谁知也是各得一钱。 **11** 他们得了，就埋怨家主说： **12** 『我们整天劳苦受热，那后来的只做了一小时，你竟叫他们和我们一样吗？』 **13** 家主回答其中的一人说：『朋友，我不亏负你，你与我讲定的不是一钱银子吗？ **14** 拿你的走吧！我给那后来的和给你一样，这是我愿意的。 **15** 我的东西难道不可随我的意思用吗？因为我作好人，你就红了眼吗？』 **16** 这样，那在后的，将要在前；在前的，将要在后了。 *[*[1](#fn-040-020-016-1)*]* - 」

**17** 耶稣上 耶路撒冷 **18** 「看哪，我们上 耶路撒冷 **19** 又交给外邦人，将他戏弄，鞭打，钉在十字架上；第三日他要复活。」

**20** 那时， 西庇太 **21** 耶稣说：「你要什么呢？」她说：「愿你叫我这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。」 **22** 耶稣回答说：「你们不知道所求的是什么；我将要喝的杯，你们能喝吗？」他们说：「我们能。」 **23** 耶稣说：「我所喝的杯，你们必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是我父为谁预备的，就赐给谁。」 **24** 那十个门徒听见，就恼怒他们弟兄二人。 **25** 耶稣叫了他们来，说：「你们知道外邦人有君王为主治理他们，有大臣操权管束他们。 **26** 只是在你们中间，不可这样；你们中间谁愿为大，就必作你们的用人； **27** 谁愿为首，就必作你们的仆人。 **28** 正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。」

**29** 他们出 耶利哥 **30** 有两个瞎子坐在路旁，听说是耶稣经过，就喊着说：「主啊， 大卫 **31** 众人责备他们，不许他们作声；他们却越发喊着说：「主啊， 大卫 **32** 耶稣就站住，叫他们来，说：「要我为你们做什么？」 **33** 他们说：「主啊，要我们的眼睛能看见！」 **34** 耶稣就动了慈心，把他们的眼睛一摸，他们立刻看见，就跟从了耶稣。

20:16 *[*[1](#ref-fn-040-020-016-1)*]*有古卷加：因为被召的人多，选上的人少。

#### Footnotes

20:16 *[*[1](#ref-fn-040-020-016-1)*]*有古卷加：因为被召的人多，选上的人少。

### Chapter 21

**1** As Jesus and his disciples approached Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, **2** saying to them, "Go into the next village, and you will immediately find a donkey tied up there, and a colt with her. Untie them and bring them to me. **3** If anyone says anything to you about that, you will say, 'The Lord has need of them,' and that person will immediately send them with you."

**4** Now all this happened to fulfill what was spoken through the prophet, saying,

**5** "Tell the daughter of Zion,

'See, your King is coming to you,

Humble and riding on a donkey—

on a colt, the foal of a donkey.'"

**6** Then the disciples went and did just as Jesus had instructed them. **7** They brought the donkey and the colt and put their cloaks on them, and Jesus sat upon the cloaks. **8** Most of the crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches off the trees and spread them in the road. **9** Then the crowds that went before Jesus and those that followed him were shouting,

"Hosanna to the son of David!

Blessed is the one who comes in the name of the Lord!

Hosanna in the highest!"

**10** When Jesus had come into Jerusalem, all the city was stirred and said, "Who is this?"

**11** The crowds answered, "This is Jesus the prophet from Nazareth in Galilee."

**12** Then Jesus entered the temple. He cast out all those who bought and sold in the temple, and turned over the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. **13** He said to them, "It is written, 'My house will be called a house of prayer,' but you make it a den of robbers."

**14** Then the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. **15** But when the chief priests and the scribes saw the marvelous things that he did, and when they heard the children shouting in the temple and saying, "Hosanna to the Son of David," they became very angry.

**16** They said to him, "Do you hear what they are saying?"

Jesus said to them, "Yes! But have you never read,

'Out of the mouths of little children and nursing infants

you have prepared praise'?"

**17** Then Jesus left them and went out of the city to Bethany and spent the night there.

**18** Now in the morning as he returned to the city, he was hungry. **19** Seeing a fig tree along the roadside, he went to it and found nothing on it except leaves. He said to it, "May there be no fruit from you ever again," and immediately the fig tree withered.

**20** When the disciples saw it, they marveled and said, "How did the fig tree immediately wither away?"

**21** Jesus answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith and do not doubt, you will not only do what was done to this fig tree, but you will even say to this mountain, 'Be taken up and thrown into the sea,' and it will be done. **22** Whatever you ask for in prayer, believing, you will receive."

**23** When Jesus had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching and said, "By what authority do you do these things, and who gave you this authority?"

**24** Jesus answered and said to them, "I also will ask you one question. If you tell me, I will tell you by what authority I do these things. **25** The baptism of John—from where did it come? From heaven or from men?"

They discussed among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' **26** But if we say, 'From men,' we fear the crowd, because they all view John as a prophet." **27** Then they answered Jesus and said, "We do not know."

He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things. **28** But what do you think? A man had two sons. He went to the first and said, 'Son, go labor today in the vineyard.'

**29** "The son answered and said, 'I will not,' but afterward he changed his mind and went.

**30** "Then the man went to the second son and said the same thing. He answered and said, 'I will go, sir,' but he did not go. **31** Which of the two sons did his father's will?"

They said, "The first one."

Jesus said to them, "Truly I say to you, the tax collectors and the prostitutes will enter the kingdom of God before you do. **32** For John came to you in the way of righteousness, but you did not believe him. But the tax collectors and the prostitutes believed him. But you, even when you saw this, you did not repent afterward and believe him.

**33** "Listen to another parable. There was a man, a landowner. He planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a watchtower, and rented it out to vine growers. Then he went into another country. **34** When the time of the fruit harvest approached, he sent some servants to the vine growers to collect his fruit. **35** But the vine growers took his servants, beat one, killed another, and stoned still another. **36** Again, the owner sent other servants, more than the first, but the vine growers treated them in the same way. **37** After that, the owner sent his own son to them, saying, 'They will respect my son.'

**38** "But when the vine growers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and take over the inheritance.' **39** So they took him, threw him out of the vineyard and killed him. **40** Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vine growers?"

**41** They said to him, "He will violently destroy those wicked people, and he will then rent out the vineyard to other vine growers, men who will give him his share of crops at the harvest time."

**42** Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures,

'The stone which the builders rejected

has been made the cornerstone.

This was from the Lord,

and it is marvelous in our eyes'?

**43** Therefore I say to you, the kingdom of God will be taken away from you and will be given to a nation that produces its fruits. **44** Whoever falls on this stone will be broken to pieces. But anyone on whom it falls will be crushed." **45** When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they understood he was speaking about them. **46** Seeking to arrest him, they were afraid of the crowd, because the people regarded him as a prophet.

### Chapter 21

**1** 耶稣和门徒将近 耶路撒冷 伯法其 橄榄山 **2** 耶稣就打发两个门徒，对他们说：「你们往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那里，还有驴驹同在一处；你们解开，牵到我这里来。 **3** 若有人对你们说什么，你们就说：『主要用它。』那人必立时让你们牵来。 **4** 这事成就是要应验先知的话，说： **5** 要对 锡安 *[*[1](#fn-040-021-005-1)*]* - 说：

看哪，你的王来到你这里，

是温柔的，又骑着驴，

就是骑着驴驹子。」

**6** 门徒就照耶稣所吩咐的去行， **7** 牵了驴和驴驹来，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。 **8** 众人多半把衣服铺在路上；还有人砍下树枝来铺在路上。 **9** 前行后随的众人喊着说：

和散那 *[*[2](#fn-040-021-009-2)*]* - 归于 大卫

奉主名来的是应当称颂的！

高高在上和散那！

**10** 耶稣既进了 耶路撒冷 **11** 众人说：「这是 加利利 拿撒勒

**12** 耶稣进了 神的殿，赶出殿里一切做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子， **13** 对他们说：「 经上 记着说：

我的殿必称为祷告的殿，

你们倒使它成为贼窝了。」

**14** 在殿里有瞎子、瘸子到耶稣跟前，他就治好了他们。 **15** 祭司长和文士看见耶稣所行的奇事，又见小孩子在殿里喊着说：「和散那归于 大卫 **16** 对他说：「这些人所说的，你听见了吗？」耶稣说：「是的。 经上 说『你从婴孩和吃奶的口中完全了赞美』的话，你们没有念过吗？」 **17** 于是离开他们，出城到 伯大尼

**18** 早晨回城的时候，他饿了， **19** 看见路旁有一棵无花果树，就走到跟前，在树上找不着什么，不过有叶子，就对树说：「从今以后，你永不结果子。」那无花果树就立刻枯干了。 **20** 门徒看见了，便希奇说：「无花果树怎么立刻枯干了呢？」 **21** 耶稣回答说：「我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树上所行的事，就是对这座山说：『你挪开此地，投在海里！』也必成就。 **22** 你们祷告，无论求什么，只要信，就必得着。」

**23** 耶稣进了殿，正教训人的时候，祭司长和民间的长老来问他说：「你仗着什么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？」 **24** 耶稣回答说：「我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着什么权柄做这些事。 **25** 约翰 **26** 若说『从人间来』，我们又怕百姓，因为他们都以 约翰 **27** 于是回答耶稣说：「我们不知道。」耶稣说：「我也不告诉你们我仗着什么权柄做这些事。」

**28** 又说：「一个人有两个儿子。他来对大儿子说：『我儿，你今天到葡萄园里去做工。』 **29** 他回答说：『我不去』，以后自己懊悔，就去了。 **30** 又来对小儿子也是这样说。他回答说：『父啊，我去』，他却不去。 **31** 你们想，这两个儿子是哪一个遵行父命呢？」他们说：「大儿子。」耶稣说：「我实在告诉你们，税吏和娼妓倒比你们先进 神的国。 **32** 因为 约翰

**33** 「你们再听一个比喻：有个家主栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。 **34** 收果子的时候近了，就打发仆人到园户那里去收果子。 **35** 园户拿住仆人，打了一个，杀了一个，用石头打死一个。 **36** 主人又打发别的仆人去，比先前更多；园户还是照样待他们。 **37** 后来打发他的儿子到他们那里去， 意思 说：『他们必尊敬我的儿子。』 **38** 不料，园户看见他儿子，就彼此说：『这是承受产业的。来吧，我们杀他，占他的产业！』 **39** 他们就拿住他，推出葡萄园外，杀了。 **40** 园主来的时候要怎样处治这些园户呢？」 **41** 他们说：「要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。」 **42** 耶稣说：「 经上写着 ：

匠人所弃的石头

已作了房角的头块石头。

这是主所做的，

在我们眼中看为希奇。

这经你们没有念过吗？ **43** 所以我告诉你们， 神的国必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓。 **44** 谁掉在这石头上，必要跌碎；这石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。」 **45** 祭司长和法利赛人听见他的比喻，就看出他是指着他们说的。 **46** 他们想要捉拿他，只是怕众人，因为众人以他为先知。

21:5 *[*[1](#ref-fn-040-021-005-1)*]*原文是女子21:9 *[*[2](#ref-fn-040-021-009-2)*]*原有求救的意思，在此是称颂的话

#### Footnotes

21:5 *[*[1](#ref-fn-040-021-005-1)*]*原文是女子21:9 *[*[2](#ref-fn-040-021-009-2)*]*原有求救的意思，在此是称颂的话

### Chapter 22

**1** Jesus spoke to them again in parables, saying, **2** "The kingdom of heaven is like a certain king who prepared a marriage feast for his son. **3** He sent out his servants to call those who had been invited to come to the marriage feast, but they would not come. **4** Again the king sent other servants, saying, 'Tell them who are invited, "See, I have prepared my dinner. My oxen and fattened cattle have been killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."' **5** But they paid no attention and went away, one to his farm, another to his business. **6** The others seized the king's servants, treated them shamefully, and killed them. **7** The king was angry, and he sent his soldiers and they destroyed those murderers and burned their city. **8** Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. **9** Therefore go to the highway crossings and invite as many people to the marriage feast as you can find.' **10** The servants went out to the highways and gathered together all the people they found, both bad and good. So the wedding hall was filled with guests. **11** But when the king came in to look at the guests, he saw a man there who was not wearing wedding clothes. **12** The king said to him, 'Friend, how did you come in here without wedding clothes?' But the man was speechless. **13** Then the king said to the servants, 'Bind this man hand and foot, and throw him out into the outer darkness, where there will be weeping and the grinding of teeth.' **14** For many people are called, but few are chosen."

**15** Then the Pharisees went and planned how they might entrap Jesus in his own talk. **16** Then they sent to him their disciples, together with the Herodians. They said to Jesus, "Teacher, we know that you are truthful, and that you teach God's way in truth. You care for no one's opinion, and you do not show partiality between people. **17** So tell us, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar or not?"

**18** But Jesus understood their wickedness and said, "Why are you testing me, you hypocrites? **19** Show me the coin for the tax." Then they brought a denarius to him. **20** Jesus said to them, "Whose image and name are these?"

**21** They said to him, "Caesar's."

Then Jesus said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." **22** When they heard it, they marveled. Then they left him and went away.

**23** On that day some Sadducees, who say there is no resurrection, came to him. They asked him, **24** saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother must marry his wife and raise children for his brother.' **25** There were seven brothers. The first married and then died. Having left no children, he left his wife to his brother. **26** Then the second brother did the same thing, then the third, all the way to the seventh brother. **27** After them all, the woman died. **28** Now in the resurrection, whose wife will she be of the seven brothers? For they all had married her."

**29** But Jesus answered and said to them, "You are mistaken because you do not know the scriptures or the power of God. **30** For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage. Instead, they are like angels in heaven. **31** But concerning the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, saying, **32** 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? God is not the God of the dead, but of the living." **33** When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

**34** But when the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered themselves together. **35** One of them, an expert in the law, asked him a question, testing him— **36** "Teacher, which is the greatest commandment in the law?"

**37** Jesus said to him, "'Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.' **38** This is the great and first commandment. **39** And a second commandment is like it—'Love your neighbor as yourself.' **40** On these two commandments depend the whole law and the prophets."

**41** Now while the Pharisees were still gathered together, Jesus asked them a question. **42** He said, "What do you think about the Christ? Whose son is he?"

They said to him, "The son of David."

**43** Jesus said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,

**44** 'The Lord said to my Lord,

"Sit at my right hand,

until I make your enemies your footstool"'?

**45** If David then calls the Christ 'Lord,' how is he David's son?" **46** No one was able to answer him a word, and no man dared ask him any more questions from that day on.

### Chapter 22

**1** 耶稣又用比喻对他们说： **2** 「天国好比一个王为他儿子摆设娶亲的筵席， **3** 就打发仆人去，请那些被召的人来赴席，他们却不肯来。 **4** 王又打发别的仆人，说：『你们告诉那被召的人，我的筵席已经预备好了，牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请你们来赴席。』 **5** 那些人不理就走了；一个到自己田里去；一个做买卖去； **6** 其余的拿住仆人，凌辱他们，把他们杀了。 **7** 王就大怒，发兵除灭那些凶手，烧毁他们的城。 **8** 于是对仆人说：『喜筵已经齐备，只是所召的人不配。 **9** 所以你们要往岔路口上去，凡遇见的，都召来赴席。』 **10** 那些仆人就出去，到大路上，凡遇见的，不论善恶都召聚了来，筵席上就坐满了客。 **11** 王进来观看宾客，见那里有一个没有穿礼服的， **12** 就对他说：『朋友，你到这里来怎么不穿礼服呢？』那人无言可答。 **13** 于是王对使唤的人说：『捆起他的手脚来，把他丢在外边的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。』 **14** 因为被召的人多，选上的人少。」

**15** 当时，法利赛人出去商议，怎样就着耶稣的话陷害他， **16** 就打发他们的门徒同 希律 **17** 请告诉我们，你的意见如何？纳税给凯撒可以不可以？」 **18** 耶稣看出他们的恶意，就说：「假冒为善的人哪，为什么试探我？ **19** 拿一个上税的钱给我看！」他们就拿一个银钱来给他。 **20** 耶稣说：「这像和这号是谁的？」 **21** 他们说：「是凯撒的。」耶稣说：「这样，凯撒的物当归给凯撒； 神的物当归给 神。」 **22** 他们听见就希奇，离开他走了。

**23** 撒都该人常说没有复活的事。那天，他们来问耶稣说： **24** 「夫子， 摩西 **25** 从前，在我们这里有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有孩子，撇下妻子给兄弟。 **26** 第二、第三，直到第七个，都是如此。 **27** 末后，妇人也死了。 **28** 这样，当复活的时候，她是七个人中哪一个的妻子呢？因为他们都娶过她。」 **29** 耶稣回答说：「你们错了；因为不明白圣经，也不晓得 神的大能。 **30** 当复活的时候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一样。 **31** 论到死人复活， 神 在经上 向你们所说的，你们没有念过吗？ **32** 他说：『我是 亚伯拉罕 以撒 雅各 **33** 众人听见这话，就希奇他的教训。

**34** 法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口，他们就聚集。 **35** 内中有一个人是律法师，要试探耶稣，就问他说： **36** 「夫子，律法上的诫命，哪一条是最大的呢？」 **37** 耶稣对他说：「你要尽心、尽性、尽意爱主—你的 神。 **38** 这是诫命中的第一，且是最大的。 **39** 其次也相仿，就是要爱人如己。 **40** 这两条诫命是律法和先知一切 道理 的总纲。」

**41** 法利赛人聚集的时候，耶稣问他们说： **42** 「论到基督，你们的意见如何？他是谁的子孙呢？」他们回答说：「是 大卫 **43** 耶稣说：「这样， 大卫

**44** 主对我主说：

你坐在我的右边，

等我把你仇敌放在你的脚下。

**45** 大卫 大卫 **46** 他们没有一个人能回答一言。从那日以后，也没有人敢再问他什么。

### Chapter 23

**1** Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples. **2** He said, "The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat. **3** Therefore whatever they command you to do, do these things and observe them. But do not imitate their deeds, for they say things but then do not do them. **4** Yes, they bind heavy burdens that are difficult to carry, and then they put them on people's shoulders. But they themselves will not move a finger to carry them. **5** They do all their deeds to be seen by people. For they make their phylacteries wide, and they enlarge the edges of their garments. **6** They love the places of honor at feasts and the chief seats in the synagogues, **7** and special greetings in the marketplaces, and to be called 'Rabbi' by people. **8** But you must not be called 'Rabbi,' for you have only one teacher, and all of you are brothers. **9** And call no man on earth your father, for you have only one Father, and he is in heaven. **10** Neither must you be called 'teacher,' for you have only one teacher, the Christ. **11** But he who is greatest among you will be your servant. **12** Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

**13** But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! You shut the kingdom of heaven against people. For you do not enter it yourselves, and neither do you allow those about to enter to do so. **14***[*[1](#fn-040-023-014-1)*]***15** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you go over sea and land to make one convert, and when he has become one, you make him twice as much a son of hell as you.

**16** "Woe to you, you blind guides, you who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing. But whoever swears by the gold of the temple, he is bound to his oath.' **17** You blind fools! Which is greater, the gold or the temple that makes the gold holy? **18** And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing. But whoever swears by the gift that is on it, he is bound to his oath.' **19** You blind people! Which is greater, the gift or the altar that makes the gift holy? **20** Therefore, he who swears by the altar swears by it and by everything on it. **21** The one who swears by the temple swears by it and by the one who lives in it. **22** And the one who swears by heaven swears by the throne of God and by him who sits on it.

**23** "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint and dill and cumin, but you have left undone the weightier matters of the law—justice and mercy and faithfulness. But these you ought to have done and not to have left the other undone. **24** You blind guides, you who strain out a gnat but swallow a camel!

**25** "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of robbery and self-indulgence. **26** You blind Pharisee! Clean first the inside of the cup and of the plate, so that the outside may become clean also.

**27** "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which on the outside look beautiful, but on the inside are full of dead men's bones and everything unclean. **28** In the same way, you also outwardly appear righteous to men, but on the inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

**29** "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the tombs of the righteous. **30** You say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partners with them in shedding the blood of the prophets.' **31** Therefore you testify against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets. **32** You also fill up the measure of your fathers. **33** You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of hell? **34** Therefore, see, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you will kill and crucify, and some you will whip in your synagogues and chase from city to city. **35** The result is that upon you will come all the righteous blood that has been shed on the earth, from the blood of righteous Abel, to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. **36** Truly I say to you, all these things will come upon this generation.

**37** "Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those who are sent to you! How often did I long to gather your children together, just as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! **38** See, your house is left to you desolate. **39** For I say to you, You will not see me from now on until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"

23:14 *[*[1](#ref-fn-040-023-014-1)*]*The best ancient copies do not have verse 14 (some copies add the verse after verse 12).

#### Footnotes

23:14 *[*[1](#ref-fn-040-023-014-1)*]*The best ancient copies do not have verse 14 (some copies add the verse after verse 12).

### Chapter 23

**1** 那时，耶稣对众人和门徒讲论， **2** 说：「文士和法利赛人坐在 摩西 **3** 凡他们所吩咐你们的，你们都要谨守遵行。但不要效法他们的行为；因为他们能说，不能行。 **4** 他们把难担的重担捆起来，搁在人的肩上，但自己一个指头也不肯动。 **5** 他们一切所做的事都是要叫人看见，所以将佩戴的经文做宽了， 衣裳的 子做长了， **6** 喜爱筵席上的首座，会堂里的高位， **7** 又喜爱人在街市上问他安，称呼他拉比 *[*[1](#fn-040-023-007-1)*]* - 。 **8** 但你们不要受拉比的称呼，因为只有一位是你们的夫子；你们都是弟兄。 **9** 也不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是在天上的父。 **10** 也不要受师尊的称呼，因为只有一位是你们的师尊，就是基督。 **11** 你们中间谁为大，谁就要作你们的用人。 **12** 凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。

**13** 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们正当人前，把天国 的门 关了，自己不进去，正要进去的人，你们也不容他们进去。 *[*[2](#fn-040-023-013-2)*]* - 14

**15** 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们走遍洋海陆地，勾引一个人入教，既入了教，却使他作地狱之子，比你们还加倍。

**16** 「你们这瞎眼领路的有祸了！你们说：『凡指着殿起誓的，这算不得什么；只是凡指着殿中金子起誓的，他就该谨守。』 **17** 你们这无知瞎眼的人哪，什么是大的？是金子呢？还是叫金子成圣的殿呢？ **18** 你们又说：『凡指着坛起誓的，这算不得什么；只是凡指着坛上礼物起誓的，他就该谨守。』 **19** 你们这瞎眼的人哪，什么是大的？是礼物呢？还是叫礼物成圣的坛呢？ **20** 所以，人指着坛起誓，就是指着坛和坛上一切所有的起誓； **21** 人指着殿起誓，就是指着殿和那住在殿里的起誓； **22** 人指着天起誓，就是指着 神的宝座和那坐在上面的起誓。

**23** 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、茴香、芹菜献上十分之一，那律法上更重的事，就是公义、怜悯、信实，反倒不行了。这 更重的 是你们当行的；那也是不可不行的。 **24** 你们这瞎眼领路的，蠓虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。

**25** 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们洗净杯盘的外面，里面却盛满了勒索和放荡。 **26** 你这瞎眼的法利赛人，先洗净杯盘的里面，好叫外面也干净了。

**27** 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们好像粉饰的坟墓，外面好看，里面却装满了死人的骨头和一切的污秽。 **28** 你们也是如此，在人前，外面显出公义来，里面却装满了假善和不法的事。

**29** 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们建造先知的坟，修饰义人的墓，说： **30** 『若是我们在我们祖宗的时候，必不和他们同流先知的血。』 **31** 这就是你们自己证明是杀害先知者的子孙了。 **32** 你们去充满你们祖宗的恶贯吧！ **33** 你们这些蛇类、毒蛇之种啊，怎能逃脱地狱的刑罚呢？ **34** 所以我差遣先知和智慧人并文士到你们这里来，有的你们要杀害，要钉十字架；有的你们要在会堂里鞭打，从这城追逼到那城， **35** 叫世上所流义人的血都归到你们身上，从义人 亚伯 巴拉加 撒迦利亚 **36** 我实在告诉你们，这一切的罪都要归到这世代了。」

**37** 「 耶路撒冷 耶路撒冷 **38** 看哪，你们的家成为荒场留给你们。 **39** 我告诉你们，从今以后，你们不得再见我，直等到你们说：『奉主名来的是应当称颂的。』」

23:7 *[*[1](#ref-fn-040-023-007-1)*]*拉比就是夫子23:13 *[*[2](#ref-fn-040-023-013-2)*]*有古卷加：

#### Footnotes

23:7 *[*[1](#ref-fn-040-023-007-1)*]*拉比就是夫子23:13 *[*[2](#ref-fn-040-023-013-2)*]*有古卷加：

### Chapter 24

**1** Jesus went out from the temple and was going on his way. His disciples came to him to point out to him the buildings of the temple. **2** But he answered and said to them, "Do you not see all these things? Truly I say to you, not one stone will be left on another that will not be torn down."

**3** As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately and said, "Tell us, when will these things happen? What will be the sign of your coming and of the end of the age?"

**4** Jesus answered and said to them, "Be careful that no one leads you astray. **5** For many will come in my name. They will say, 'I am the Christ,' and will lead many astray. **6** You will hear of wars and rumors of wars. See that you are not troubled, for these things must happen; but the end is not yet. **7** For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places. **8** But all these things are only the beginning of birth pains. **9** Then they will deliver you up to tribulation and kill you. You will be hated by all the nations for my name's sake. **10** Then many will stumble, and betray one another and hate one another. **11** Many false prophets will rise up and lead many astray. **12** Because lawlessness will increase, the love of many will grow cold. **13** But the one who endures to the end will be saved. **14** This good news of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all the nations. Then the end will come.

**15** "Therefore, when you see the abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place" (let the reader understand), **16** "let those who are in Judea flee to the mountains, **17** let him who is on the housetop not go down to take anything out of his house, **18** and let him who is in the field not return to take his cloak. **19** But woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! **20** Pray that your flight will not occur in the winter or on a Sabbath. **21** For there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be again. **22** Unless those days had been shortened, no flesh would be saved. But for the sake of the elect those days will be shortened. **23** Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or, 'There is the Christ!' do not believe it. **24** For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. **25** See, I have told you ahead of time. **26** Therefore, if they say to you, 'Look, he is in the wilderness,' do not go out to the wilderness. Or, 'See, he is in the inner rooms,' do not believe it. **27** For as the lightning shines out from the east and flashes all the way to the west, so will be the coming of the Son of Man. **28** Wherever a dead animal is, there the vultures will gather.

**29** "But immediately after the tribulation of those days

the sun will be darkened,

the moon will not give its light,

the stars will fall from the sky,

and the powers of the heavens will be shaken. **30** Then the sign of the Son of Man will appear in the sky, and all the tribes of the earth will mourn. They will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory. **31** He will send his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.

**32** "Learn a lesson from the fig tree. As soon as the branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. **33** So also, when you see all these things, you should know that he is near, at the very gates. **34** Truly I say to you, this generation will not pass away until all of these things will have happened. **35** Heaven and the earth will pass away, but my words will never pass away. **36** But concerning that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. **37** As the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. **38** For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage until the day that Noah entered the ark, **39** and they knew nothing until the flood came and took them all away—so will be the coming of the Son of Man. **40** Then two men will be in a field—one will be taken, and one will be left. **41** Two women will be grinding with a mill—one will be taken, and one will be left. **42** Therefore be on your guard, for you do not know on what day your Lord will come. **43** But know this, that if the master of the house had known in what time of night the thief was coming, he would have been on guard and would not have allowed his house to be broken into. **44** Therefore you must also be ready, for the Son of Man will come at an hour that you do not expect.

**45** "So who is the faithful and wise servant whom his master has set over his household in order to give them their food at the right time? **46** Blessed is that servant whom his master will find doing that when he comes. **47** Truly I say to you that the master will set him over all his possessions. **48** But if an evil servant says in his heart, 'My master has been delayed,' **49** and begins to beat his fellow servants, and eats and drinks with drunkards, **50** then the master of that servant will come on a day that the servant does not expect and at an hour that he does not know. **51** His master will cut him in pieces and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and grinding of teeth.

### Chapter 24

**1** 耶稣出了 圣 殿，正走的时候，门徒进前来，把殿宇指给他看。 **2** 耶稣对他们说：「你们不是看见这殿宇吗？我实在告诉你们，将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。」

**3** 耶稣在 橄榄山 **4** 耶稣回答说：「你们要谨慎，免得有人迷惑你们。 **5** 因为将来有好些人冒我的名来，说：『我是基督』，并且要迷惑许多人。 **6** 你们也要听见打仗和打仗的风声，总不要惊慌；因为 这些事 是必须有的，只是末期还没有到。 **7** 民要攻打民，国要攻打国；多处必有饥荒、地震。 **8** 这都是灾难 *[*[1](#fn-040-024-008-1)*]* - 的起头。 **9** 那时，人要把你们陷在患难里，也要杀害你们；你们又要为我的名被万民恨恶。 **10** 那时，必有许多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨恶； **11** 且有好些假先知起来，迷惑多人。 **12** 只因不法的事增多，许多人的爱心才渐渐冷淡了。 **13** 惟有忍耐到底的，必然得救。 **14** 这天国的福音要传遍天下，对万民作见证，然后末期才来到。」

**15** 「你们看见先知 但以理 这经 的人须要会意）。 **16** 那时，在 犹太 **17** 在房上的，不要下来拿家里的东西； **18** 在田里的，也不要回去取衣裳。 **19** 当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了。 **20** 你们应当祈求，叫你们逃走的时候，不遇见冬天或是安息日。 **21** 因为那时必有大灾难，从世界的起头直到如今，没有这样的灾难，后来也必没有。 **22** 若不减少那日子，凡有血气的总没有一个得救的；只是为选民，那日子必减少了。 **23** 那时，若有人对你们说：『基督在这里』，或说：『基督在那里』，你们不要信！ **24** 因为假基督、假先知将要起来，显大神迹、大奇事，倘若能行，连选民也就迷惑了。 **25** 看哪，我预先告诉你们了。 **26** 若有人对你们说：『看哪，基督在旷野里』，你们不要出去！ 或说 ：『看哪，基督在内屋中』，你们不要信！ **27** 闪电从东边发出，直照到西边。人子降临也要这样。 **28** 尸首在哪里，鹰也必聚在那里。」

**29** 「那些日子的灾难一过去，

日头就变黑了，

月亮也不放光，

众星要从天上坠落，

天势都要震动。

**30** 那时，人子的兆头要显在天上，地上的万族都要哀哭。他们要看见人子，有能力，有大荣耀，驾着天上的云降临。 **31** 他要差遣使者，用号筒的大声，将他的选民，从四方 *[*[2](#fn-040-024-031-2)*]* - ，从天这边到天那边，都招聚了来。」

**32** 「你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。 **33** 这样，你们看见这一切的事，也该知道人子近了，正在门口了。 **34** 我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。 **35** 天地要废去，我的话却不能废去。」

**36** 「但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道。 **37** 挪亚 **38** 当洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到 挪亚 **39** 不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子降临也要这样。 **40** 那时，两个人在田里，取去一个，撇下一个。 **41** 两个女人推磨，取去一个，撇下一个。 **42** 所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪一天来到。 **43** 家主若知道几更天有贼来，就必警醒，不容人挖透房屋；这是你们所知道的。 **44** 所以，你们也要预备，因为你们想不到的时候，人子就来了。」

**45** 「谁是忠心有见识的仆人，为主人所派，管理家里的人，按时分粮给他们呢？ **46** 主人来到，看见他这样行，那仆人就有福了。 **47** 我实在告诉你们，主人要派他管理一切所有的。 **48** 倘若那恶仆心里说：『我的主人必来得迟』， **49** 就动手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。 **50** 在想不到的日子，不知道的时辰，那仆人的主人要来， **51** 重重地处治他 *[*[3](#fn-040-024-051-3)*]* - ，定他和假冒为善的人同罪；在那里必要哀哭切齿了。」

24:8 *[*[1](#ref-fn-040-024-008-1)*]*灾难：原文是生产之难24:31 *[*[2](#ref-fn-040-024-031-2)*]*方：原文是风24:51 *[*[3](#ref-fn-040-024-051-3)*]*或译：把他腰斩了

#### Footnotes

24:8 *[*[1](#ref-fn-040-024-008-1)*]*灾难：原文是生产之难24:31 *[*[2](#ref-fn-040-024-031-2)*]*方：原文是风24:51 *[*[3](#ref-fn-040-024-051-3)*]*或译：把他腰斩了

### Chapter 25

**1** "Then the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom. **2** Five of them were foolish and five were wise. **3** For when the foolish virgins took their lamps, they did not take any oil with them. **4** But the wise virgins took containers of oil along with their lamps. **5** Now while the bridegroom was delayed, they all got sleepy and slept. **6** But at midnight there was a cry, 'Look, the bridegroom! Go out and meet him.'

**7** Then all those virgins rose up and trimmed their lamps. **8** The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil because our lamps are going out.'

**9** "But the wise answered and said, 'Since there will not be enough for us and you, go instead to those who sell and buy some for yourselves.' **10** While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went with him to the marriage feast, and the door was shut.

**11** "Afterward the other virgins also came and said, 'Master, master, open for us.'

**12** "But he answered and said, 'Truly I say to you, I do not know you.' **13** Watch therefore, for you do not know the day or the hour.

**14** "For it is like when a man was about to go into another country. He called his own servants and entrusted his possessions to them. **15** To one of them he gave five talents, to another he gave two, and to yet another he gave one talent. Each one received an amount according to his own ability, and that man went on his journey. **16** The one who received the five talents went at once and worked with them and gained another five talents. **17** In the same way, the one who had received two talents gained another two. **18** But the servant who had received one talent went away, dug a hole in the ground, and hid his master's money. **19** Now after a long time the master of those servants came back and settled accounts with them. **20** The servant who had received the five talents came and brought another five talents. He said, 'Master, you entrusted me with five talents. See, I have gained five talents more.'

**21** "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful over a few things. I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master.'

**22** "The servant who had received two talents came and said, 'Master, you gave me two talents. See, I have gained two more talents.'

**23** "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful over a few things. I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master.'

**24** "Then the servant who had received one talent came and said, 'Master, I know that you are a hard man. You reap where you did not sow, and you harvest where you did not scatter. **25** I was afraid, so I went away and hid your talent in the ground. See, you have here what belongs to you.'

**26** "But his master answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sowed and harvest where I have not scattered. **27** Therefore you should have given my money to the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. **28** Therefore take away the talent from him and give it to the servant who has ten talents. **29** For to everyone who possesses more will be given, and he will have an abundance. But from anyone who does not possess anything, even what he does have will be taken away. **30** Throw the worthless servant out into the outer darkness, where there will be weeping and grinding of teeth.'

**31** "When the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne. **32** Before him will be gathered all the nations, and he will separate the people one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats. **33** He will place the sheep on his right hand, but the goats on his left. **34** Then the King will say to those on his right hand, 'Come, you who have been blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. **35** For I was hungry and you gave me food; I was thirsty and you gave me a drink; I was a stranger and you took me in; **36** I was naked and you clothed me; I was sick and you cared for me; I was in prison and you came to me.'

**37** "Then the righteous will answer and say, 'Lord, when did we see you hungry and feed you? Or thirsty and give you a drink? **38** When did we see you a stranger and take you in? Or naked and clothe you? **39** When did we see you sick or in prison and come to you?'

**40** "Then the King will answer and say to them, 'Truly I say to you, what you did for one of the least of these brothers of mine, you did it for me.' **41** Then he will say to those on his left hand, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire that has been prepared for the devil and his angels, **42** because I was hungry, but you did not give me food; I was thirsty, but you did not give me a drink; **43** I was a stranger, but you did not take me in; naked, but you did not clothe me; sick and in prison, but you did not care for me.'

**44** "Then they will also answer and say, 'Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not serve you?'

**45** "Then he will answer them and say, 'Truly I say to you, what you did not do for one of the least of these, you did not do for me.' **46** These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

### Chapter 25

**1** 「那时，天国好比十个童女拿着灯出去迎接新郎。 **2** 其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。 **3** 愚拙的拿着灯，却不预备油； **4** 聪明的拿着灯，又预备油在器皿里。 **5** 新郎迟延的时候，她们都打盹，睡着了。 **6** 半夜有人喊着说：『新郎来了，你们出来迎接他！』 **7** 那些童女就都起来收拾灯。 **8** 愚拙的对聪明的说：『请分点油给我们，因为我们的灯要灭了。』 **9** 聪明的回答说：『恐怕不够你我用的；不如你们自己到卖油的那里去买吧。』 **10** 她们去买的时候，新郎到了。那预备好了的，同他进去坐席，门就关了。 **11** 其余的童女随后也来了，说：『主啊，主啊，给我们开门！』 **12** 他却回答说：『我实在告诉你们，我不认识你们。』 **13** 所以，你们要警醒；因为那日子，那时辰，你们不知道。」

**14** 「 天国 又好比一个人要往外国去，就叫了仆人来，把他的家业交给他们， **15** 按着各人的才干给他们银子：一个给了五千，一个给了二千，一个给了一千，就往外国去了。 **16** 那领五千的随即拿去做买卖，另外赚了五千。 **17** 那领二千的也照样另赚了二千。 **18** 但那领一千的去掘开地，把主人的银子埋藏了。 **19** 过了许久，那些仆人的主人来了，和他们算帐。 **20** 那领五千银子的又带着那另外的五千来，说：『主啊，你交给我五千银子。请看，我又赚了五千。』 **21** 主人说：『好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。』 **22** 那领二千的也来，说：『主啊，你交给我二千银子。请看，我又赚了二千。』 **23** 主人说：『好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。』 **24** 那领一千的也来，说：『主啊，我知道你是忍心的人，没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛， **25** 我就害怕，去把你的一千银子埋藏在地里。请看，你的原银子在这里。』 **26** 主人回答说：『你这又恶又懒的仆人，你既知道我没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛， **27** 就当把我的银子放给兑换银钱的人，到我来的时候，可以连本带利收回。 **28** 夺过他这一千来，给那有一万的。 **29** 因为凡有的，还要加给他，叫他有余；没有的，连他所有的也要夺过来。 **30** 把这无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。』」

**31** 「当人子在他荣耀里、同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。 **32** 万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊山羊一般， **33** 把绵羊安置在右边，山羊在左边。 **34** 于是王要向那右边的说：『你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国； **35** 因为我饿了，你们给我吃，渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住； **36** 我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。』 **37** 义人就回答说：『主啊，我们什么时候见你饿了，给你吃，渴了，给你喝？ **38** 什么时候见你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿？ **39** 又什么时候见你病了，或是在监里，来看你呢？』 **40** 王要回答说：『我实在告诉你们，这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。』 **41** 王又要向那左边的说：『你们这被咒诅的人，离开我！进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！ **42** 因为我饿了，你们不给我吃，渴了，你们不给我喝； **43** 我作客旅，你们不留我住；我赤身露体，你们不给我穿；我病了，我在监里，你们不来看顾我。』 **44** 他们也要回答说：『主啊，我们什么时候见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，不伺候你呢？』 **45** 王要回答说：『我实在告诉你们，这些事你们既不做在我这 弟兄 中一个最小的身上，就是不做在我身上了。』 **46** 这些人要往永刑里去；那些义人要往永生里去。」

### Chapter 26

**1** It came about that when Jesus had finished all these words, he said to his disciples, **2** "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be given over to be crucified."

**3** Then the chief priests and the elders of the people were gathered together in the palace of the high priest, who was named Caiaphas. **4** They plotted together to arrest Jesus stealthily and kill him. **5** For they were saying, "Not during the festival, so that a riot does not arise among the people."

**6** Now while Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper, **7** as he was reclining at table, a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it upon his head. **8** But when his disciples saw it, they became angry and said, "What is the reason for this waste? **9** This could have been sold for a large amount and given to the poor."

**10** But Jesus, knowing this, said to them, "Why are you causing trouble for this woman? For she has done a beautiful thing for me. **11** You always have the poor with you, but you will not always have me. **12** For when she poured this ointment on my body, she did it for my burial. **13** Truly I say to you, wherever this good news is preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of in memory of her."

**14** Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests **15** and said, "What are you willing to give me to turn him over to you?" They weighed out thirty pieces of silver for him. **16** From that moment he sought an opportunity to turn him over to them.

**17** Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus and said, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover meal?"

**18** He said, "Go into the city to a certain man and say to him, 'The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."'" **19** The disciples did as Jesus directed them, and they prepared the Passover meal.

**20** When evening came, he sat down to eat with the twelve disciples. **21** As they were eating, he said, "Truly I say to you that one of you will betray me."

**22** They were very sorrowful, and each one began to ask him, "Surely not I, Lord?"

**23** He answered, "The one who dips his hand with me in the dish is the one who will betray me. **24** The Son of Man will go, just as it is written about him. But woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

**25** Judas, who would betray him said, "Is it I, Rabbi?"

He said to him, "You have said it yourself."

**26** As they were eating, Jesus took bread, blessed it, and broke it. He gave it to the disciples and said, "Take, eat. This is my body." **27** He took a cup and gave thanks, and gave it to them and said, "Drink it, all of you. **28** For this is my blood of the covenant that is poured out for many for the forgiveness of sins. **29** But I say to you, I will not drink again of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

**30** When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. **31** Then Jesus said to them, "All of you will fall away tonight because of me, for it is written,

'I will strike the shepherd

and the sheep of the flock will be scattered.'

**32** But after I am raised up, I will go ahead of you into Galilee."

**33** But Peter said to him, "Even if all fall away because of you, I will never fall away."

**34** Jesus said to him, "Truly I say to you, this very night, before the rooster crows, you will deny me three times."

**35** Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All the other disciples said the same thing.

**36** Then Jesus went with them to a place called Gethsemane and said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray." **37** He took Peter and the two sons of Zebedee with him and began to become sorrowful and troubled. **38** Then he said to them, "My soul is deeply sorrowful, even to death. Remain here and watch with me." **39** He went a little farther, fell on his face, and prayed. He said, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me. Yet, not as I will, but as you will." **40** He came to the disciples and found them sleeping, and he said to Peter, "What, could you not watch with me for one hour? **41** Watch and pray that you do not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." **42** He went away a second time and prayed. He said, "My Father, if this cannot pass away unless I drink it, your will be done." **43** He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy. **44** So leaving them again, he went away and prayed a third time, saying the same words. **45** Then Jesus came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Look, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. **46** Arise, let us go. Look, the one who is betraying me is near."

**47** While he was still speaking, Judas, one of the twelve, came. A large crowd came with him from the chief priests and elders of the people. They came with swords and clubs. **48** Now the man who was going to betray Jesus had given them a signal, saying, "The one I kiss is the man. Seize him." **49** Immediately he came up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and he kissed him.

**50** Jesus said to him, "Friend, do what you have come to do." Then they came, laid hands on Jesus, and seized him. **51** Behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand, drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. **52** Then Jesus said to him, "Put your sword back in its place, for all those who take up the sword will perish by the sword. **53** Do you think that I could not call upon my Father, and he would send me more than twelve legions of angels? **54** But how then would the scriptures be fulfilled, that this must happen?" **55** At that time Jesus said to the crowd, "Have you come out with swords and clubs to seize me like a robber? Every day I sat teaching in the temple, and you did not arrest me. **56** But all this has happened so that the writings of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples abandoned him and fled.

**57** Those who had seized Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered together. **58** But Peter followed him from a distance to the courtyard of the high priest. He went inside and sat down with the officers to see the outcome. **59** Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death. **60** They did not find any, even though many false witnesses came forward. But later two came forward **61** and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.'"

**62** The high priest stood up and said to him, "Do you have no answer? What is it that they are testifying against you?" **63** But Jesus was silent. The high priest said to him, "I command you by the living God, tell us whether you are the Christ, the Son of God."

**64** Jesus replied to him, "You have said it yourself. But I tell you, from now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven."

**65** Then the high priest tore his clothes and said, "He has spoken blasphemy! Why do we still need witnesses? Look, now you have heard the blasphemy. **66** What do you think?"

They answered and said, "He is deserving of death." **67** Then they spit in his face and beat him with their fists, while some slapped him **68** and said, "Prophesy to us, you Christ. Who is it that struck you?"

**69** Now Peter was sitting outside in the courtyard, and a servant girl came to him and said, "You were also with Jesus of Galilee."

**70** But he denied it in front of them all, saying, "I do not know what you are talking about."

**71** When he went out to the gateway, another servant girl saw him and said to those there, "This man was also with Jesus of Nazareth."

**72** He again denied it with an oath, "I do not know the man!"

**73** After a little while those who were standing by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for the way you speak gives you away."

**74** Then he began to curse and swear, "I do not know the man," and immediately a rooster crowed.

**75** Peter remembered the words that Jesus had said, "Before the rooster crows you will deny me three times." Then he went outside and wept bitterly.

### Chapter 26

**1** 耶稣说完了这一切的话，就对门徒说： **2** 「你们知道，过两天是逾越节，人子将要被交给人，钉在十字架上。」 **3** 那时，祭司长和民间的长老聚集在大祭司称为 该亚法 **4** 大家商议要用诡计拿住耶稣，杀他， **5** 只是说：「当节的日子不可，恐怕民间生乱。」

**6** 耶稣在 伯大尼 西门 **7** 有一个女人拿着一玉瓶极贵的香膏来，趁耶稣坐席的时候，浇在他的头上。 **8** 门徒看见就很不喜悦，说：「何用这样的枉费呢！ **9** 这 香膏 可以卖许多钱，周济穷人。」 **10** 耶稣看出他们的意思，就说：「为什么难为这女人呢？她在我身上做的是一件美事。 **11** 因为常有穷人和你们同在；只是你们不常有我。 **12** 她将这香膏浇在我身上是为我安葬做的。 **13** 我实在告诉你们，普天之下，无论在什么地方传这福音，也要述说这女人所行的，作个纪念。」

**14** 当下，十二门徒里有一个称为 加略 犹大 **15** 说：「我把他交给你们，你们愿意给我多少钱？」他们就给了他三十块钱。 **16** 从那时候，他就找机会要把耶稣交给他们。

**17** 除酵节的第一天，门徒来问耶稣说：「你吃逾越 节的筵席 ，要我们在哪里给你预备？」 **18** 耶稣说：「你们进城去，到某人那里，对他说：『夫子说：我的时候快到了，我与门徒要在你家里守逾越 节 。』」 **19** 门徒遵着耶稣所吩咐的就去预备了逾越 节的筵席 。 **20** 到了晚上，耶稣和十二个门徒坐席。 **21** 正吃的时候，耶稣说：「我实在告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。」 **22** 他们就甚忧愁，一个一个地问他说：「主，是我吗？」 **23** 耶稣回答说：「同我蘸手在盘子里的，就是他要卖我。 **24** 人子必要去世，正如 经上 指着他所写的；但卖人子的人有祸了！那人不生在世上倒好。」 **25** 卖耶稣的 犹大

**26** 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，递给门徒，说：「你们拿着吃，这是我的身体」； **27** 又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说：「你们都喝这个； **28** 因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。 **29** 但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里同你们喝新的那日子。」 **30** 他们唱了诗，就出来往 橄榄山

**31** 那时，耶稣对他们说：「今夜，你们为我的缘故都要跌倒。因为 经上 记着说：

我要击打牧人，

羊就分散了。

**32** 但我复活以后，要在你们以先往 加利利 **33** 彼得 **34** 耶稣说：「我实在告诉你，今夜鸡叫以先，你要三次不认我。」 **35** 彼得

**36** 耶稣同门徒来到一个地方，名叫 客西马尼 **37** 于是带着 彼得 西庇太 **38** 便对他们说：「我心里甚是忧伤，几乎要死；你们在这里等候，和我一同警醒。」 **39** 他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：「我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。」 **40** 来到门徒那里，见他们睡着了，就对 彼得 **41** 总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。」 **42** 第二次又去祷告说：「我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，就愿你的意旨成全。」 **43** 又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛困倦。 **44** 耶稣又离开他们去了。第三次祷告，说的话还是与先前一样。 **45** 于是来到门徒那里，对他们说：「现在你们仍然睡觉安歇吧 *[*[1](#fn-040-026-045-1)*]* - ！时候到了，人子被卖在罪人手里了。 **46** 起来！我们走吧。看哪，卖我的人近了！」

**47** 说话之间，那十二个门徒里的 犹大 **48** 那卖耶稣的给了他们一个暗号，说：「我与谁亲嘴，谁就是他。你们可以拿住他。」 **49** 犹大 **50** 耶稣对他说：「朋友，你来要做的事，就做吧。」于是那些人上前，下手拿住耶稣。 **51** 有跟随耶稣的一个人伸手拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。 **52** 耶稣对他说：「收刀入鞘吧！凡动刀的，必死在刀下。 **53** 你想，我不能求我父现在为我差遣十二营多天使来吗？ **54** 若是这样，经上所说，事情必须如此的话怎么应验呢？」 **55** 当时，耶稣对众人说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？我天天坐在殿里教训人，你们并没有拿我。 **56** 但这一切的事成就了，为要应验先知书上的话。」当下，门徒都离开他，逃走了。

**57** 拿耶稣的人把他带到大祭司 该亚法 **58** 彼得 **59** 祭司长和全公会寻找假见证控告耶稣，要治死他。 **60** 虽有好些人来作假见证，总得不着实据。末后有两个人前来，说： **61** 「这个人曾说：『我能拆毁 神的殿，三日内又建造起来。』」 **62** 大祭司就站起来，对耶稣说：「你什么都不回答吗？这些人作见证告你的是什么呢？」 **63** 耶稣却不言语。大祭司对他说：「我指着永生 神叫你起誓告诉我们，你是 神的儿子基督不是？」 **64** 耶稣对他说：「你说的是。然而，我告诉你们，后来你们要看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。」 **65** 大祭司就撕开衣服，说：「他说了僭妄的话，我们何必再用见证人呢？这僭妄的话，现在你们都听见了。 **66** 你们的意见如何？」他们回答说：「他是该死的。」 **67** 他们就吐唾沫在他脸上，用拳头打他，也有用手掌打他的，说： **68** 「基督啊！你是先知，告诉我们打你的是谁？」

**69** 彼得 加利利 **70** 彼得 **71** 既出去，到了门口，又有一个 使女 看见他，就对那里的人说：「这个人也是同 拿撒勒 **72** 彼得 **73** 过了不多的时候，旁边站着的人前来，对 彼得 **74** 彼得 **75** 彼得

26:45 *[*[1](#ref-fn-040-026-045-1)*]*吧：或译吗？

#### Footnotes

26:45 *[*[1](#ref-fn-040-026-045-1)*]*吧：或译吗？

### Chapter 27

**1** Now when morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put him to death. **2** They bound him, led him away, and delivered him to Pilate the governor.

**3** Then when Judas, who had betrayed him, saw that Jesus had been condemned, he repented and returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, **4** and said, "I have sinned by betraying innocent blood."

But they said, "What is that to us? See to that yourself." **5** Then he threw down the pieces of silver in the temple, and departed, and went out and hanged himself. **6** The chief priests took the pieces of silver and said, "It is not lawful to put this into the treasury because it is the price of blood." **7** They discussed the matter together, and they bought with the money the potter's field in which to bury strangers. **8** For this reason that field has been called, "The Field of Blood" to this day. **9** Then that which had been spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price set on him by the sons of Israel, **10** and they gave it for the potter's field, as the Lord had directed me."

**11** Now Jesus stood before the governor, and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?"

Jesus answered him, "You say so."

**12** But when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. **13** Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they accuse you of?" **14** But he did not answer even one word, so that the governor was greatly amazed. **15** Now at the festival it was the custom of the governor to set free one prisoner chosen by the crowd. **16** At that time they had a notorious prisoner named Jesus Barabbas. *[*[1](#fn-040-027-016-1)*]***17** So when they were gathered together, Pilate said to them, "Who do you want me to set free for you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" **18** He knew that they had handed Jesus over to him because of envy.

**19** While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him and said, "Have nothing to do with that innocent man. For I have suffered much today because of a dream I had about him."

**20** Now the chief priests and the elders persuaded the crowd that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. **21** The governor asked them, "Which of the two do you want me to set free for you?"

They said, "Barabbas."

**22** Pilate said to them, "What should I do with Jesus who is called Christ?"

They all answered, "Crucify him."

**23** Then he said, "Why, what evil has he done?"

But they cried out even louder, "Crucify him."

**24** So when Pilate saw that he was gaining nothing, but instead a riot was starting, he took water, washed his hands in front of the crowd, and said, "I am innocent of the blood of this man. You see to it."

**25** All the people said, "May his blood be on us and our children." **26** Then he set Barabbas free for them, but he scourged Jesus and handed him over to be crucified.

**27** Then the soldiers of the governor took Jesus into the government headquarters and they gathered the whole company of soldiers. **28** They stripped him and put a scarlet robe on him. **29** They made a crown of thorns and put it on his head, and placed a staff in his right hand. They knelt down before him and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" **30** They spat on him, and they took the staff and struck him on the head again and again. **31** When they had mocked him, they took the robe off him and put his own garments on him, and led him away to crucify him.

**32** As they came out, they found a man from Cyrene named Simon, whom they forced to go with them so that he might carry his cross. **33** They came to a place called Golgotha, which means "The Place of a Skull." **34** They gave him wine to drink mixed with gall. But when he tasted it, he would not drink. **35** When they had crucified him, they divided up his garments by casting lots, **36** and they sat and kept guard over him. **37** Above his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the king of the Jews." **38** Two robbers were crucified with him, one on the right of him and one on the left. **39** Those who passed by insulted him, shaking their heads **40** and saying, "You who were going to destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"

**41** In the same way the chief priests were mocking him, along with the scribes and elders, and said, **42** "He saved others, but he cannot save himself. He is the King of Israel. Let him come down off the cross, and then we will believe in him. **43** He trusts in God, let God rescue him now, if God consents to release him. For he even said, 'I am the Son of God.'" **44** In the same way the robbers who were crucified with him also insulted him.

**45** Now from the sixth hour darkness came over the whole land until the ninth hour. **46** About the ninth hour, Jesus cried with a loud voice and said, "Eli, Eli, lama sabachthani?" which means, "My God, my God, why have you abandoned me?"

**47** When some of those who were standing there heard it, they said, "He is calling for Elijah."

**48** Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with sour wine, put it on a reed staff, and gave it to him to drink. **49** The rest of them said, "Leave him alone. Let us see whether Elijah comes to save him." **50** Then Jesus cried out again with a loud voice and gave up his spirit.

**51** Behold, the curtain of the temple was split in two from the top to the bottom, and the earth shook, and the rocks split apart. **52** The tombs were opened, and the bodies of the holy people who had fallen asleep were raised. **53** They came out of the tombs after his resurrection, entered the holy city, and appeared to many. **54** Now when the centurion and those who were watching Jesus saw the earthquake and the things that had happened, they became very afraid and said, "Truly this was the Son of God." **55** Many women who had followed Jesus from Galilee to attend to his needs were there watching from a distance. **56** Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

**57** When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. **58** He approached Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him. **59** Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, **60** and laid it in his own new tomb that he had cut into the rock. Then he rolled a large stone against the door of the tomb and went away. **61** Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

**62** The next day, which was the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together with Pilate. **63** They said, "Sir, we remember that when that deceiver was alive, he said, 'After three days will I rise again.' **64** Therefore command that the tomb be made secure until the third day, otherwise his disciples may come and steal him and say to the people, 'He has risen from the dead,' and the last deception will be worse than the first."

**65** Pilate said to them, "Take a guard. Go and make it as secure as you know how." **66** So they went and made the tomb secure, sealing the stone and placing the guard.

27:16 *[*[1](#ref-fn-040-027-016-1)*]*Many ancient copies do not have

#### Footnotes

27:16 *[*[1](#ref-fn-040-027-016-1)*]*Many ancient copies do not have

### Chapter 27

**1** 到了早晨，众祭司长和民间的长老大家商议要治死耶稣， **2** 就把他捆绑，解去，交给巡抚 彼拉多

**3** 这时候，卖耶稣的 犹大 **4** 「我卖了无辜之人的血是有罪了。」他们说：「那与我们有什么相干？你自己承当吧！」 **5** 犹大 **6** 祭司长拾起银钱来，说：「这是血价，不可放在库里。」 **7** 他们商议，就用那银钱买了窑户的一块田，为要埋葬外乡人。 **8** 所以那块田直到今日还叫做「血田」。 **9** 这就应了先知 耶利米 以色列 **10** 买了窑户的一块田；这是照着主所吩咐我的。」

**11** 耶稣站在巡抚面前；巡抚问他说：「你是 犹太 **12** 他被祭司长和长老控告的时候，什么都不回答。 **13** 彼拉多 **14** 耶稣仍不回答，连一句话也不说，以致巡抚甚觉希奇。

**15** 巡抚有一个常例，每逢这节期，随众人所要的释放一个囚犯给他们。 **16** 当时有一个出名的囚犯叫 巴拉巴 **17** 众人聚集的时候， 彼拉多 巴拉巴 **18** 巡抚原知道他们是因为嫉妒才把他解了来。 **19** 正坐堂的时候，他的夫人打发人来说：「这义人的事，你一点不可管，因为我今天在梦中为他受了许多的苦。」 **20** 祭司长和长老挑唆众人，求释放 巴拉巴 **21** 巡抚对众人说：「这两个人，你们要我释放哪一个给你们呢？」他们说：「 巴拉巴 **22** 彼拉多 **23** 巡抚说：「为什么呢？他做了什么恶事呢？」他们便极力地喊着说：「把他钉十字架！」 **24** 彼拉多 **25** 众人都回答说：「他的血归到我们和我们的子孙身上。」 **26** 于是 彼拉多 巴拉巴

**27** 巡抚的兵就把耶稣带进衙门，叫全营的兵都聚集在他那里。 **28** 他们给他脱了衣服，穿上一件朱红色袍子， **29** 用荆棘编做冠冕，戴在他头上，拿一根苇子放在他右手里，跪在他面前，戏弄他，说：「恭喜， 犹太 **30** 又吐唾沫在他脸上，拿苇子打他的头。 **31** 戏弄完了，就给他脱了袍子，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

**32** 他们出来的时候，遇见一个 古利奈 西门 **33** 到了一个地方名叫 各各他 **34** 兵丁拿苦胆调和的酒给耶稣喝；他尝了，就不肯喝。 **35** 他们既将他钉在十字架上，就拈阄分他的衣服， **36** 又坐在那里看守他。 **37** 在他头以上安一个牌子，写着他的罪状，说：「这是 犹太 **38** 当时，有两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。 **39** 从那里经过的人讥诮他，摇着头，说： **40** 「你这拆毁 圣 殿、三日又建造起来的，可以救自己吧！你如果是 神的儿子，就从十字架上下来吧！」 **41** 祭司长和文士并长老也是这样戏弄他，说： **42** 「他救了别人，不能救自己。他是 以色列 **43** 他倚靠 神， 神若喜悦他，现在可以救他；因为他曾说：『我是 神的儿子。』」 **44** 那和他同钉的强盗也是这样地讥诮他。

**45** 从午正到申初，遍地都黑暗了。 **46** 约在申初，耶稣大声喊着说：「以利！以利！拉马撒巴各大尼？」就是说：「我的 神！我的 神！为什么离弃我？」 **47** 站在那里的人，有的听见就说：「这个人呼叫 以利亚 **48** 内中有一个人赶紧跑去，拿海绒蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝。 **49** 其余的人说：「且等着，看 以利亚 **50** 耶稣又大声喊叫，气就断了。 **51** 忽然，殿里的幔子从上到下裂为两半，地也震动，磐石也崩裂， **52** 坟墓也开了，已睡圣徒的身体多有起来的。 **53** 到耶稣复活以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，向许多人显现。 **54** 百夫长和一同看守耶稣的人看见地震并所经历的事，就极其害怕，说：「这真是 神的儿子了！」 **55** 有好些妇女在那里，远远地观看；她们是从 加利利 **56** 内中有 抹大拉 马利亚 雅各 约西 马利亚 西庇太

**57** 到了晚上，有一个财主，名叫 约瑟 亚利马太 **58** 这人去见 彼拉多 彼拉多 **59** 约瑟 **60** 安放在自己的新坟墓里，就是他凿在磐石里的。他又把大石头滚到墓门口，就去了。 **61** 有 抹大拉 马利亚 马利亚

**62** 次日，就是预备日的第二天，祭司长和法利赛人聚集来见 彼拉多 **63** 「大人，我们记得那诱惑人的还活着的时候曾说：『三日后我要复活。』 **64** 因此，请吩咐人将坟墓把守妥当，直到第三日，恐怕他的门徒来，把他偷了去，就告诉百姓说：『他从死里复活了。』这样，那后来的迷惑比先前的更利害了！」 **65** 彼拉多 **66** 他们就带着看守的兵同去，封了石头，将坟墓把守妥当。

### Chapter 28

**1** Now after the Sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. **2** Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven, came and rolled away the stone, and sat on it. **3** His appearance was like lightning, and his clothing as white as snow. **4** The guards shook with fear and became like dead men. **5** The angel addressed the women and said to them, "Do not be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified. **6** He is not here, but is risen, just as he said. Come see the place where the Lord was lying. **7** Go quickly and tell his disciples, 'He has risen from the dead. See, he is going ahead of you to Galilee. There you will see him.' See, I have told you."

**8** The women quickly left the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples. **9** Behold, Jesus met them and said, "Greetings!" The women came, took hold of his feet and worshiped him. **10** Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to leave for Galilee. There they will see me."

**11** Now while the women were going, behold, some of the guards went into the city and told the chief priests all the things that had happened. **12** When the priests had met with the elders and discussed the matter with them, they gave a large amount of money to the soldiers **13** and told them, "Say to others, 'The disciples of Jesus came by night and stole his body while we were sleeping.' **14** If this report reaches the governor, we will persuade him and take any worries away from you." **15** So the soldiers took the money and did as they had been instructed. This report spread widely among the Jews and continues even today.

**16** But the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. **17** When they saw him, they worshiped him, but some doubted. **18** Jesus came to them and spoke to them and said, "All authority has been given to me in heaven and on earth. **19** Go therefore and make disciples of all the nations. Baptize them into the name of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit. **20** Teach them to obey all the things that I have commanded you. See, I am with you always, even to the end of the age."

### Chapter 28

**1** 安息日将尽，七日的头一日，天快亮的时候， 抹大拉 马利亚 马利亚 **2** 忽然，地大震动；因为有主的使者从天上下来，把石头滚开，坐在上面。 **3** 他的相貌如同闪电，衣服洁白如雪。 **4** 看守的人就因他吓得浑身乱战，甚至和死人一样。 **5** 天使对妇女说：「不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。 **6** 他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。 **7** 快去告诉他的门徒，说他从死里复活了，并且在你们以先往 加利利 **8** 妇女们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大地欢喜，跑去要报给他的门徒。 **9** 忽然，耶稣遇见她们，说：「愿你们平安！」她们就上前抱住他的脚拜他。 **10** 耶稣对她们说：「不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往 加利利

**11** 她们去的时候，看守的兵有几个进城去，将所经历的事都报给祭司长。 **12** 祭司长和长老聚集商议，就拿许多银钱给兵丁，说： **13** 「你们要这样说：『夜间我们睡觉的时候，他的门徒来，把他偷去了。』 **14** 倘若这话被巡抚听见，有我们劝他，保你们无事。」 **15** 兵丁受了银钱，就照所嘱咐他们的去行。这话就传说在 犹太

**16** 十一个门徒往 加利利 **17** 他们见了耶稣就拜他，然而还有人疑惑。 **18** 耶稣进前来，对他们说：「天上地下所有的权柄都赐给我了。 **19** 所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗 *[*[1](#fn-040-028-019-1)*]* - 。 **20** 凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。」

28:19 *[*[1](#ref-fn-040-028-019-1)*]*或译：给他们施洗，归于父、子、圣灵的名

#### Footnotes

28:19 *[*[1](#ref-fn-040-028-019-1)*]*或译：给他们施洗，归于父、子、圣灵的名